

Ожерелье Корневых Деяний Бодхисаттв

菩薩瓔珞本業經

Переведена с санскрита на китайский язык
в эпоху Поздней Цинь шраманой Чжу Фоянем¹ из Китая

Свиток 1 (из 2)

Глава 1: Собрание

Так я слышал:

Однажды Будда вновь посетил *бодхиманда* («место просветления») в царстве Магадха, где под деревом *бодхи* обрёл совершенное просветление. Как и тогда, Он сел там. Как и тогда, Он испустил яркий буддовый свет — сорок два луча света². Каждый луч, словно украшение, был гирляндой сияния, сотканной из миллиона *асанкхья* (неисчислимых) заслуг, озаряя повсюду дхармовое пространство, словно сквозь открытое небо. Радуюсь вечно пребывающей природе дхарм, с беспредельным духом, совершая безграничные великие деяния, Царь Дхармы, владыка всех дхарм, был родителем всех живых существ. Он восседал на львином троне из цветка лотоса, естественным образом украшенном сотнями тысяч драгоценностей, — подобно тронам всех Будд прошлого. Столь же возвышенный обликом, сколь и добродетелью, Он достиг чистоты тела, речи и ума и совершил благие деяния. Его сияние пронизало сокровищницу *ваджры* и бесконечно озаряло мир людей. Не стеснённый прошлым, настоящим и будущим, Он преображал всех, равно освобождая живых существ. Его совершенное просветление равнялось просветлению всех остальных Будд.

В то время *Бодхисаттвы* в этом огромном собрании все [пребывали на одиннадцатой ступени] в святом положении ожидающих обрести состояние Будды в следующей жизни. Поскольку их тела дхармы были безграничны, они повсюду во всех десяти направлениях являли свои сверхъестественные силы. Они наставляли и приносили пользу живым существам, открывая им сокровищницу Будда-Дхармы и раскрывая им их Природу Будды. Они насаждали в них сущностные учения о *нирване* — чудесном плоде, превосходящем причинность, — и с помощью знания о прошлых жизнях преображали их. Поскольку их умы были безграничны, они понимали всё — внутреннее и внешнее, от начала до конца. Не различая между Землями Будды, они восхваляли непревзойдённые имена Будд голосами великого сострадания.

Полностью понимая шесть жизненных путей, которыми следуют живые существа, они, где бы ни учили, восхваляли:

¹ Чжу Фоянь (竺佛念, IV–V вв.) жил в эпоху Восточной Цзинь (東晉, 317–420). Он был родом из Лянчжоу (涼州) — нынешнего Увэй (武威) провинции Ганьсу в Китае. В раннем возрасте он принял монашество. Твёрдый в своей вере, он не только читал нараспев буддийские сутры, но и знакомился с небуддийскими текстами. В годы Цзяньюань (建元, 365–385) dynasty Раннего Цинь (前秦, 350–394), пребывая в его столице Чанъань, Чжу Фоянь помогал Сангхабути (僧伽跋澄) и Дхармананди (曇摩難提) в переводе санскритских текстов на китайский язык. В годы Хунши (弘始, 399–416) Позднего Цинь (後秦, 384–417) он перевёл с санскрита на китайский язык двенадцать сутр в 74 свитках, в том числе «Сутру о Гирлянде Изначальных Карм Бодхисаттвы». Однако часть его переводов утрачена. Чжу Фоянь скончался в Чанъань в неизвестном возрасте. Он почитался как великий переводчик в эпохи Раннего и Позднего Цинь.

² Сорок два луча света предвещали сорок два уровня достижения на Пути Бодхисаттвы.

«Будды помнят наши великие устремления и показывают нам тонкие и грубые Земли Будд. Куда бы ни пришёл Будда, Он излагает Дхарму и преобразует живых существ. Чтобы открыть наши умы, Он использует Свою лучезарную духовную силу, дабы явить гирлянду основных кармических действий Будды: десять уровней пребывания, десять уровней действия, десять уровней перенесения заслуг, Десять Ступеней (бхуми), Незапятнанную Ступень и Ступень Совершенного Просветления. Он учит нас, как положить конец нашим заблуждениям и сомнениям. Он открывает нам Земли Будды, тела Будды, дух Будды, силу Будды, самадхи Будды и Его непостижимые проявления. Украшенный тремя чистыми кармами [тела, речи и ума], Четырьмя Безграничными Умами, Четырьмя Бесстрашиями, Восемнадцатью Исключительными Дхармами и неизмеримыми заслугами, Он даёт учения о непревзойдённой Дхарме, распространяя их повсюду во всех мирах во всех десяти направлениях.»

На неизмеримом расстоянии к востоку отсюда находится мир, называемый Благоуханная Роща, где его Будда носит имя Начало Продвижения, а его главный Бодхисаттва — Первейшее Почтение. На неизмеримом расстоянии к югу — мир, называемый Радостная Роща, где его Будда носит имя Непрерывная Радость, а его главный Бодхисаттва — Первейшее Сознание. На неизмеримом расстоянии к западу — мир, называемый Цветочная Роща, где его Будда носит имя Учащийся Продвижению, а его главный Бодхисаттва — Первейшая Сокровищница. На неизмеримом расстоянии к северу — мир, называемый Роща Бодхи, где его Будда носит имя Совершающий Продвижение, а его главный Бодхисаттва — Первейшая Мудрость. На неизмеримом расстоянии к северо-востоку — мир, называемый Голубой Лотос, где его Будда носит имя Сострадательное Продвижение, а его главный Бодхисаттва — Первейшая Добродетель. На неизмеримом расстоянии к юго-востоку — мир, называемый Золотая Роща, где его Будда носит имя Наилучшее Продвижение, а его главный Бодхисаттва — Первейшее Око. На неизмеримом расстоянии к юго-западу — мир, называемый Драгоценная Роща, где его Будда носит имя Высочайшее Продвижение, а его главный Бодхисаттва — Первейшее Имя. На неизмеримом расстоянии к северо-западу — мир, называемый Роща Ваджры, где его Будда носит имя Освобождение Единой Колесницы, а его главный Бодхисаттва — Первейшая Дхарма. На неизмеримом расстоянии в направлении надира (вниз) — мир, называемый Хрустальным, где его Будда носит имя Великое Продвижение, а его главный Бодхисаттва — Первейшее Знание. На неизмеримом расстоянии в направлении зенита (вверх) — мир, называемый Роща Устремлений, где его Будда носит имя Высшее Продвижение, а его главный Бодхисаттва — Первейшее Достоинство. Таким образом, сияние Дхармы пронизывает все миры.

В то время Будда Шакьямуни восхвалял Бодхисаттв [в мирах] во всех десяти направлениях. Главный Бодхисаттва каждого мира вместе с бесчисленными великими [Бодхисаттвами] присутствовал на этом огромном собрании. Они склонили головы к стопам Будды и воссели на сиденьях из цветков лотоса, созданных из тысячи сокровищ. Тогда главный Бодхисаттва [востока] по имени Первейшее Почтение, силою духовной мощи Будды, восхвалил Его:

«Скорее приходите на это собрание. Узрите, что Земля Будды, где пребывает Татхагата, чиста, и даже Его одеяние Дхармы чисто. Его добродетельная практика в достижении чудесного пробуждения-*бодхи* открывает сорок два входа мудрецов и святых (сорок два уровня практики на Пути Бодхисаттвы)³. Он излагает Дхарму в сутрах и искусно освобождает бесчисленных людей в мирах чистых и нечистых. Он распространяет Дхарму повсюду, преобразуя всех. Более того, Будды [в мирах] других направлений также излагают гирлянду основных кармических действий Будды.

³ Те, кто находится на первых тридцати уровнях, — мудрецы; те, кто находится на последних двенадцати уровнях, — святые. Изначальные кармы Бодхисаттвы, подобно гирлянде, являются исходными кармами Будды.

Дхарма, которую они излагают, та же самая, что и Дхарма, излагаемая Буддой Шакьямуни».

Затем Бодхисаттва Первейшее Почтение, силою духовной мощи Будд всех десяти направлений, издал рык льва и попросил об [учении, которое называлось] Врата Дхармы Гирлянды Ваджры из великого океана неизмеримой сокровищницы всех Будд и Бодхисаттв.

В это время Будда Шакьямуни под деревом бодхи наблюдал способности и условия живых существ во всех десяти направлениях. Он испустил обширное сияние, озарившее эту Землю Будды — от четырёх небес [в бесформенном мире] вплоть до этого собрания Дхармы, которое посещали боги из восемнадцати небес [мира форм] и шести небес [мира желаний], включая четырёх царей-богов первого неба желаний.

Каждый малый мир имеет гору Сумеру, вокруг которой обращаются солнце и луна, освещающие четыре материка: на востоке — Пурвавидеха, на юге — Джамбудвипа, на западе — Апарагодания, на севере — Уттаракуру. Вокруг них простираются необъятные океаны и железная горная цепь, а над ними — двадцать восемь небес. Всё это составляет малый мир, который окружают сто *коти* малых миров во всех десяти направлениях. Будда Шакьямуни явил сто *коти* Своих копий и осветил все миры светом Будды.

[В каждом малом мире] двадцать восемь небес включают: Небо Четырёх Царей-Богов, Небо Траястримша, Небо Ямы, Небо Тушита, Небо Нирманарати и Небо Паранирмитаважавартин (шесть небес желаний); Небо Сонма Брахмы, Небо Министров Брахмы, Великое Небо Брахмы, Небо Ограниченного Света, Небо Безграничного Света, Небо Чистого Сияния, Небо Ограниченного Великолепия, Небо Безграничного Великолепия, Небо Всепроникающего Великолепия, Безоблачное, Небо Порождения Заслуг, Небо Великого Плода, Небо Невосприятия, Небо Безмятежности, Небо Без Жара, Небо Прекрасного Облика, Небо Прекрасного Видения и Высшее Небо (восемнадцать небес мира форм); Небо Безграничного Пространства, Небо Безграничного Сознания, Небо Ничто и Небо Ни Восприятия, Ни Невосприятия (четыре неба бесформенного мира). Все эти небеса имеют небесные пруды, в которых растут цветы лотоса, поэтому они называются водными небесами. Живые существа на небесах бесформенного мира рождаются там посредством чудесного рождения⁴. От них вниз до края пяти колёс (земли, воды, ветра, пространства и ваджры), поддерживающих малый мир, — всё это называется Землёй Будды, а также сферой дхармы великого терпения страданий⁵. В каждом малом мире Будда излагает гирлянду основных кармических действий мудрецов и святых.

В то время, желая узреть Будду и Бодхисаттв в этом малом мире, огромное множество богов собралось в безмолвной *ваджра-бодхиманда* («алмазном месте пробуждения») под деревом бодхи.

Глава 2: Имена мудрецов и святых

В то время Бодхисаттва Первейшее Почтение, силою духовной мощи Будды, поддерживаемый собравшимися, подобными царям-драконам и царям-львам, и царями-богами из двадцати восьми небес, обладающими великими способностями и совершающими великие деяния, задал Будде небольшой вопрос:

⁴ Все боги, духи и обитатели ада рождаются посредством чудесного рождения.

⁵ Также называемый Мир Саха.

«Великий Учитель, как Вы практиковали на святом пути, чтобы стать Буддой? Ваши тело, речь и ум чисты и нерушимы, как *ваджра*, свободны от изъянов. Ваша Природа Будды лучезарна и вечно пребывает, превосходя [природы] всех Бодхисаттв. Вы рождены с несравненным прекрасным телом — совершенным, естественным и чистым. Обладая двумя видами тел дхармы⁶, Вы освобождаете бесчисленных живых существ, являясь на их шести жизненных путях. Вас чтят царь-бог Шакра и боги Брахмы. Вы рассеиваете тьму, как светильник, и озаряете небо и землю, как солнце и луна. Подобно капитану корабля, Вы переправляете богов и людей. Вы преодолели Три Мира Существования и стали Почитаемым Просветлённым. Какую практику следует совершать, чтобы завершить этот святой путь? Каковы имена мудрецов и святых [на этом пути]?»

Сорок два входа мудрецов и святых

Тогда Будда Шакьямуни ваджрным голосом сказал Бодхисаттве Первейшее Почтение: «Сын Будды, внимай, внимай. Глубоко обдумай Мои слова и культивируй практику в согласии с Дхармой. Я уже открыл богам и людям безмерные деяния-обеты всех Бодхисаттв. Как Будды прошлого, настоящего и будущего во всех мирах десяти направлений открыто провозглашают окончательный смысл гирлянды основных кармических действий Будды, так и Я ныне провозглашаю эту гирлянду перед этим огромным собранием из четырнадцати *коти* людей⁷. Вы все должны думать о своих высоких устремлениях и о своей великой любви и сострадании ко всем живым существам во всех мирах десяти направлений».

Будда сказал:

«Сын Будды, чтобы завершить этот путь, следует прежде всего исправить свои три кармы [тела, речи и ума], изучать учения Трёх Сокровищ и верить в причинно-следственную связь. Тогда в учениях Будды найдутся ответы на ваши вопросы. Бодхисаттвы вскоре достигнут состояния Будды, если искренне примут и постигнут окончательные смыслы сорока двух входов мудрецов и святых, провозглашённых без каких-либо различий всеми Буддами прошлого, настоящего и будущего во всех мирах десяти направлений.

Сын Будды, первые десять входов — это десять уровней пребывания⁸:

- (1) Пребывание в Пробуждении Решимости,
- (2) Пребывание в Развитии Основы,

⁶ В главе 3 далее объясняется, что два вида тел дхармы — это тело природы дхармы и тела отклика и проявления. Согласно тексту 905, китайской версии «Сутры Тайной Дхарани Трёх Сиддхи», два вида тел дхармы Будды — это истина и мудрость, которые составляют одно тело дхармы (T18n0905, 0912a21–27).

⁷ В свитке 1 фигурирует число четырнадцать наут, а в свитке 2 — четырнадцать коти. Здесь принято четырнадцать коти для единообразия, поскольку это число содержится в сунском, юаньском и минском изданиях китайского Канона.

⁸ Смыслы десяти уровней пребывания, приведённые в свитке 8 текста 945, китайской версии «Шурангама-сутры», кратко изложены следующим образом. (1) Призывание десяти умов веры называется Пребыванием в Пробуждении Решимости. (2) Сияние ума, подобное чистому аквамарину, инкрустированному очищенным золотом, — формирование такой основы ума называется Пребыванием в Развитии Основы. (3) Путешествие ума без препятствий во всех десяти направлениях называется Пребыванием в Упражнении. (4) Рождение в семье Будды называется Пребыванием в Высоком Рождении. (5) Уподобление полностью сформировавшемуся плоду называется Пребыванием в Искусных Средствах. (6) Уподобление Будде телом и умом называется Пребыванием в Истинном Уме. (7) Соединение тела и ума называется Пребыванием в Необратимости. (8) Развитие десяти духовных тел Будды называется Пребыванием в Юношеской Искренности. (9) Рождение сыном Будды называется Пребыванием в Положении Принца Дхармы. (10) Назначение на административные должности, как это происходит с наследным принцем, называется Пребыванием в [Благословении] Возлиания Нектара на Голову (T19n0945, 0142a25–b8).

- (3) Пребывание в Упражнении,
- (4) Пребывание в Высоком Рождении,
- (5) Пребывание в Искусных Средствах,
- (6) Пребывание в Истинном Уме,
- (7) Пребывание в Необратимости,
- (8) Пребывание в Юношеской Искренности,
- (9) Пребывание в Положении Принца Дхармы, и
- (10) Пребывание в [Благословении] Возлияния Нектара на Голову.

Вторые десять входов — это десять уровней действия⁹:

- (11) Радостное Действие,
- (12) Благотворное Действие,
- (13) Действие без Гнева,
- (14) Бесконечное Действие,
- (15) Действие без Заблуждений,
- (16) Хорошо Проявленное Действие,
- (17) Действие без Привязанностей,
- (18) Почтительное Действие,
- (19) Действие Благой Дхармы и
- (20) Действие Истинной Реальности.

Третьи десять входов — это десять уровней перенесения заслуг¹⁰:

⁹ Смыслы десяти уровней действия, приведённые в свитке 8 текста 945, китайской версии «Шурангама-сутры», кратко изложены следующим образом. (1) Поддержка живых существ во всех мирах десяти направлений называется Радостным Действием. (2) Умелое принесение пользы всем живым существам называется Благотворным Действием. (3) Работа ради самопознания и просветления других называется Действием без Гнева. (4) Принятие различных форм на протяжении бесконечного будущего, повсюду во всех мирах десяти направлений, называется Бесконечным Действием. (5) Вхождение в различные Врата Дхармы без ошибок называется Действием без Заблуждений. (6) Проявление разнообразия из тождества при видении их тождества называется Хорошо Проявленным Действием. (7) Проявление во всех мирах десяти направлений в каждой пылинке без препятствий называется Действием без Привязанностей. (8) Предоставление способов как первойшей парамиты для освобождения живых существ называется Почтительным Действием. (9) Завершение руководящих принципов Будд называется Действием Благой Дхармы. (10) Совершение чистых деяний, свободных от омрачений, называется Действием Истинной Реальности (T19n0945, 0142b9–20).

¹⁰ Смыслы десяти уровней перенесения заслуг, приведённые в свитке 8 текста 945, китайской версии «Шурангама-сутры», кратко изложены следующим образом. (1) Направление ума асанскрита на дорогу нирваны называется Перенесением Своих Заслуг на Спасение Всех Живых Существ без Привязанности к Их Проявлениям. (2) Разрушение разрушимого называется Перенесением Своих Заслуг на Свой Нерушимый Ум. (3) Знание того, что изначальный ум равен уму Будды, называется Перенесением Своих Заслуг на Уравнивание Себя со Всеми Буддами. (4) Видение того, что лучезарная основа ума равна основе Будды, называется Перенесением Своих Заслуг на Повсеместное Присутствие. (5) Знание того, что все миры взаимопроникают друг в друга без препятствий, называется Перенесением Своих Заслуг на Свою Бесконечную Сокровищницу Заслуг. (6) Следование чистым причинам на дороге нирваны называется Перенесением Своих Заслуг на Подтверждение Равенства Всех Корней Благости. (7) Видение одинаковой природы во всех живых существах называется Перенесением Своих Заслуг на Равное Отношение ко Всем Живым Существам. (8) Принятие дхарм так, как они проявляются, без привязанности к их проявлениям, называется Перенесением Своих Заслуг на Постигание Истинной Таковости. (9) Постигание того, что истинная таковость беспрепятственна повсюду во всех десяти направлениях, называется Перенесением Своих Заслуг на Освобождение от Оков. (10) Совершенствование добродетели своей природы называется Перенесением Своих Заслуг на Вхождение в Сферу Дхармы (T19n0945, 0142b21–c11).

- (21) Перенесение Своих Заслуг на Спасение Всех Живых Существ,
- (22) Перенесение Своих Заслуг на Свой Нерушимый Ум,
- (23) Перенесение Своих Заслуг на Уравнивание Себя со Всеми Буддами,
- (24) Перенесение Своих Заслуг на Повсеместное Присутствие,
- (25) Перенесение Своих Заслуг на Свою Бесконечную Сокровищницу Заслуг,
- (26) Перенесение Своих Заслуг на Подтверждение Равенства Всех Корней Благодати,
- (27) Перенесение Своих Заслуг на Равное Отношение ко Всем Живым Существам,
- (28) Перенесение Своих Заслуг на Постигание Истинной Таковоности,
- (29) Перенесение Своих Заслуг на Освобождение от Оков и
- (30) Перенесение Своих Заслуг на Вхождение в Сферу Дхармы.

Четвёртые десять входов — это Десять Ступеней¹¹:

- (31) Ступень Радости [прамудита-бхуми],
- (32) Ступень Незапятнанности [вималā-бхуми],
- (33) Ступень Сияния [прабхакари-бхуми],
- (34) Ступень Пылающей Мудрости [арчишмати-бхуми],
- (35) Ступень Трудноодолимая [судурджайа-бхуми],
- (36) Ступень Проявления [абхимукхи-бхуми]¹²,
- (37) Ступень Далеко Ушедших [дурангама-бхуми],
- (38) Ступень Недвижимости [ачала-бхуми],
- (39) Ступень Благой Мудрости [садхумати-бхуми]¹³ и
- (40) Ступень Облака Дхармы [дхармамегха-бхуми].

Вход святых, что выше десятой ступени, называется (41) Незапятнанная Ступень.

Наконец, завершив путь, Бодхисаттва становится Буддой, стоя на (42) Непревзойдённой Ступени [Ступени Совершенного Просветления].

Сын Будды, эти сорок два входа охватывают всю добродетельную культивацию. Все Бодхисаттвы входят в эти двери, чтобы стать Буддами. Все сверхъестественные силы, все

¹¹ Смыслы Десяти Ступеней, приведённые в свитке 8 текста 945, китайской версии «Шурангама-сутры», кратко изложены следующим образом. (1) Постигание истинной таковоности всех дхарм и знание состояния Будды называются Ступенью Радости. (2) Знание того, что все различия — это тождество в их пустоте, называется Незапятнанной Ступенью. (3) Сияние, возникающее из [природы Будды] человека, называется Лучезарной Ступенью. (4) Высшее сияние собственного просветления называется Ступенью Пылающей Мудрости. (5) Постигание того, что ни тождество, ни различия всех дхарм не поддаются захвату, называется Трудноодолимой Ступенью. (6) Проявление природы асанскрита истинной таковоности называется Открывающей Ступенью. (7) Постигание истинной таковоности в крайней степени называется Далеко Ушедшей Ступенью. (8) Ум в истинной таковоности называется Недвижимой Ступенью. (9) Активация чудесных функций истинного ума называется Ступенью Благой Мудрости. (10) Проливание дождя Дхармы состраданием, покрывающим океан нирваны, называется Ступенью Облака Дхармы (T19n0945, 0142c12–21).

¹² Санскритское слово «абхимукхи» означает «обращённый к». На шестой ступени, поскольку главной практикой Бодхисаттвы является парамита мудрости (праджня-парамита), праджня и все самадхи открываются ему.

¹³ Санскритское слово «садхумати» означает «благое или почтенное намерение». Однако оно обычно переводится на китайский язык как «благая мудрость» (善慧).

причинности и все духовные достижения приходят через эти двери. Сын Будды, эти двери, провозглашённые рыком льва Будд [в мирах] во всех десяти направлениях, одинаковы — не больше и не меньше. Вы должны клятвенно обещать принять их, читать нараспев и объяснять их смыслы, желая всем живым существам следовать Моей Дхарме и стать Буддами, как стал Я. Вы должны упражняться таким образом».

Взращивание десяти умов веры

Затем Будда сказал Бодхисаттве Первейшее Почтение: «Сын Будды, Я теперь кратко объясняю первые врата культивации мудрецов, называемый Пребывание в Пробуждении Решимости. Прежде чем достичь этого уровня, Бодхисаттва должен взрастить десять умов веры¹⁴:

- (1) вера,
- (2) памятование,
- (3) энергичное продвижение,
- (4) мудрость,
- (5) медитативное сосредоточение,
- (6) соблюдение заповедей,
- (7) перенесение заслуг,
- (8) защита Дхармы,
- (9) отречение [подавание] и
- (10) принятие чистых обетов.

Взрастив эти десять умов в течение одной, двух или трёх *кальп*, он может затем войти в первый уровень пребывания.

Бодхисаттва-мудрец на первом уровне пребывания

На первом уровне пребывания он проходит через Врата Озарения Ста Дхарм — ста умов, развёрнутых из десяти умов веры, ибо каждый из десяти имеет свои десять уровней. Он также принимает бесчисленные великие обеты действия и великие обеты недеяния¹⁵. Затем он становится Бодхисаттвой-мудрецом «обучающегося» типа (*готра*) и широко исполняет свои обеты».

Затем Будда произнёс такие стихи:

Мудрец на первом уровне пребывания
Принимает великие, обширные обеты:
«От этой жизни до обретения состояния Будды

¹⁴ Десять умов веры также называются десятию умами. Бодхисаттвы, взращивающие десять умов веры, всё ещё являются обычными существами на Пути Бодхисаттвы (см. «стадии Пути Бодхисаттвы» в глоссарии). В свитке 8 текста 945, «Шурангама-сутры», десять умов веры сливаются в один ум, называемый умом, пребывающим в пробуждении решимости, который является первым из десяти уровней пребывания (T19n0945, 0142a25–26).

¹⁵ Обеты действия принимаются для преобразования других посредством действия, а обеты недеяния — для постижения пустоты дхарм.

Все обеты охвачены Моими обетами,
И я исполню их все.
До тех пор, пока не обрету состояние Будды,
Мои обеты — мои корни.
Подавая милостыню, желаю всем живым существам
Избавиться от ума жадности и постичь пустоту дхарм.
Соблюдая заповеди, желаю всем живым существам
Обуздывать свои действия неизменно и достичь истинного освобождения.
Взращая шесть видов терпения, желаю всем живым существам
Обрести ум без споров и развить терпение дхарм.
Совершая энергичное продвижение, желаю всем живым существам
Продвигаться без остановок и достичь самопознания.
Практикуя медитацию, желаю всем живым существам
Обрести шесть сверхъестественных сил и достичь покоя, выходящего за пределы причинности.
Развивая истинную мудрость, желаю всем живым существам
Войти в поток в океане мудрости и стать Бодхисаттвами.
Исполняя свои обеты без проявлений, желаю всем живым существам
Исполнить все свои желания и влиться в океан Будд.
Обретая искусные средства из великой мудрости, желаю живым существам
Не встречать препятствий в реке Дхармы и постичь две истины¹⁶.
Обретая великую духовную силу, желаю всем живым существам
Преображать себя и обретать бесстрашие.
Обретая полное знание-мудрость, желаю всем живым существам
Обрести мудрость ваджры и пожать плод в *бодхиманде*.
Восходя на Незапятнанную Ступень, желаю всем живым существам
Сесть под деревом бодхи и учить и преобразовать всех остальных.
Обретая просветление, желаю всем живым существам
Понять ложную непрерывность дхарм и прекратить воображать их прекращение.
Озаряя и преобразая всех, желаю всем живым существам
Постичь, что дхармы формируются через условия, и прекратить воображать их постоянство.
Полностью понимая истинную реальность дхарм, желаю всем живым существам
Понять относительность дхарм и прекратить воображать, что они имеют самость.
Пробуждая своё безусловное великое сострадание, желаю всем живым существам
Понять, что дхармы возникают через причины и условия, и прекратить принимать ложные воззрения.
Достигая нирваны — наивысшей тишины — желаю всем живым существам
Постичь, что дхармы зависят от условий, и прекратить принимать злые заповеди.
Обретая Десять Сил, желаю всем живым существам
Постичь две истины и положить конец своим ложным воззрениям.
Обретая силу ваджры, желаю всем живым существам
Понять Двенадцать Звеньев Взаимозависимого Возникновения и положить конец своим сомнениям.
Повсюду озаряя все дхармы, желаю всем живым существам
Признать непостоянство дхарм и положить конец уму скупости.
Обретая пять очей и Три Высших Ясности, желаю всем живым существам
Развить Три Ясности и положить конец уму заблуждения.
Принося гармонию в мир, без препятствий, желаю всем живым существам

¹⁶ Две истины — это относительная истина и абсолютная истина. Относительная истина раскрывает взаимозависимое возникновение существования или несуществования. Абсолютная истина раскрывает истинную таковость всего.

Поддерживать Три Сокровища и положить конец уму гнева и раздора.
Обретая лучезарную великую мудрость, желаю всем живым существам
Постижть пустоту дхарм и разрушить хранилище невежества.
Обретая тридцать два физических признака, желаю всем живым существам
Обрести возвышенный облик и положить конец своим кармическим воздаяниям.
Используя свои тела-отклики, желаю всем живым существам
Взойти на великий корабль Дхармы и плыть по океану Буддадхармы.
Я полностью изложил свои обеты на уровне причины и на уровне следствия
— Они охватывают все обеты действия.
Эти двадцать четыре обета охватывают неизмеримые деяния.
Я начинаю с веры и обетов и завершу великой мудростью.
Перед всеми Буддами я принимаю эти великие обеты.
По исполнении моих обетов я буду далее упражняться в других деяниях.
Совершив такие заслуженные деяния на протяжении сотен и тысяч калп,
Я войду тогда в непостижимое состояние и откажусь от своих обетов».
Бодхисаттвы, принимающие эти обеты,
Непременно войдут в океан *сарваджни* (мудрости всезнания).

Сын Будды, Бодхисаттва-мудрец на первом уровне пребывания, принявший эти великие обеты, превосходит всех обычных существ, взращивающих десять умов веры. Более того, он обретает неизмеримые заслуги, практикуя десять парамит и Три Самадхи: пустоты, отсутствия проявлений и недеяния. Овладев созерцанием пустоты всего сущего, он отбрасывает воззрение о том, что живое существо обладает самостоятельным «я» в качестве хозяина, и отбрасывает другие ложные воззрения — например, отрицание того, что истинное «я» вечно, блаженно и чисто¹⁷. Он разорвёт оковы Трёх Миров Существования по мере того, как будет постепенно устранять своё невежество, усмирять и прекращать свои кармические привычки. Он накопит все благие дхармы и будет практиковать 84 000 *парамит*. Его ум будет хранить все Врата Дхармы и памятовать их от мысли к мысли.

Десять главных обетов

Сын Будды, существуют десять главных обетов, и если они нарушены, ни один из них не может быть восстановлен раскаянием. Вы все должны принять и соблюдать их. Вот они:

- (1) не убивать [никого, вплоть до] Будд, Бодхисаттв или богов из любого из двадцати восьми небес;
- (2) не красть — даже листа или травинки;
- (3) не вступать в половые связи — даже с нечеловеком;
- (4) не лгать — даже нечеловеку;
- (5) не торговать спиртным;
- (6) не говорить о проступках Бодхисаттвы — монашествующего или мирянина;
- (7) не быть скупым;
- (8) не гневаться — даже на нечеловека;

¹⁷ Согласно китайской версии «Махапаринирвана-сутры» (Т12п0375), Татхагата, характеризуемый Своей вечностью, блаженством, самостью и чистотой, находится за пределами понятий вечности и угасания, блаженства и страдания, чистоты и нечистоты.

(9) не восхвалять себя и не критиковать других¹⁸;

(10) не порочить Три Сокровища.

Нарушение любого из десяти главных обетов является грехом *параджика*, и нарушенный обет не может быть восстановлен раскаянием¹⁹. В течение десяти *кальп* каждый день грешник будет страдать [в аду] восемьдесятю четырьмя тысячами способов, умирая и возрождаясь 84 000 раз. Более того, он утратит все свои достижения — на первом, втором, третьем уровне пребывания — вплоть до десятой ступени-*бхуми*. Поэтому не следует нарушать ни один из этих обетов.

Эти десять обетов являются корнями всех деяний Будд и Бодхисаттв. Совершенно неверно утверждать, что Будды и Бодхисаттвы могут обрести свои святые плоды, не пройдя через Врата Дхармы десяти обетов.

Я кратко объяснил характеристики Бодхисаттвы «обучающегося» типа (*готра*), упражняющегося на первом уровне пребывания. По мере того как практика тех, кто находится на следующих девяти уровнях пребывания, постепенно расширяется, так же непостижимым образом расширяется практика на десяти уровнях действия, десяти уровнях перенесения заслуг, десяти ступенях-*бхуми* и Незапятнанной Ступени. То, что Я кратко объяснил, подобно капле воды в океане».

Глава 3: Практика мудрецов и святых

В то время Бодхисаттва Первейшее Почтение спросил Будду: «Почитаемый в Мирах, как Бодхисаттва должен постигать смыслы имён [Бодхисаттв] и их тренировку ума?»

Шесть типов (готра)

Будда ответил: «Сын Будды, твой вопрос совпадает с тем, что задаётся всем Буддам, восседающим в своих *бодхиманда* в Землях Будд во всех десяти направлениях. Все спрашивающие носят имя Первейшее Почтение. Внимай, внимай! Глубоко обдумай правильные созерцания и практикуй их в согласии с Дхармой.

Сын Будды, как все Будды излагают Трое Врат Самадхи и шесть лучезарных типов бодхисаттв, так и Я их излагаю. Шесть типов — это Бодхисаттвы, украшенные гирляндами своих заслуг, причём каждая гирлянда украшает два вида тел дхармы Бодхисаттвы. Бодхисаттва носит гирлянду своих заслуженных деяний, совершённых за миллион *асанкхьея кальп*. Совершенно неверно утверждать, что Бодхисаттва может продвинуться на следующий уровень без своей гирлянды заслуг.

¹⁸ Согласно китайской версии «Книги Заповедей Бодхисаттвы» (T24n1500), восхваление себя и критика других являются тяжким грехом. Однако восхваление себя или критика других в отдельности — лишь незначительный грех (Rulu 2012c, 81, 88).

¹⁹ Как объясняется в свитке 2, главе 7, хотя нарушенная заповедь не может быть восстановлена раскаянием, Бодхисаттва после искреннего раскаяния может принять эту заповедь снова.

Сын Будды, шесть типов — это: «обучающийся» тип, тип, [различающий] природу²⁰, бодхи-тип, святой тип, природа почти совершенного просветления и природа совершенного просветления. Их также называют шестью «твёрдостями»: твёрдость в вере, твёрдость в понимании дхарм, твёрдость в практике, твёрдость в добродетели, твёрдость в высшем понимании и твёрдость в просветлении. Их также называют шестью видами терпения: терпение в вере, терпение дхарм, терпение в практике, терпение в постижении истины, терпение в незапятнанном состоянии и терпение во всеведении. Их также называют шестью видами мудрости: мудрость от слушания [Дхармы], мудрость от обдумывания [Дхармы], мудрость от практики [в согласии с Дхармой], мудрость об отсутствии проявлений у дхарм, мудрость озаряющей тишины и мудрость тихого озарения²¹. Их также называют шестью самадхи: самадхи обучения, самадхи природы, самадхи мудрости бодхи, самадхи различающей мудрости, самадхи великой мудрости и самадхи высшей мудрости. Их также называют шестью созерцаниями: созерцание пребывания в обучении, созерцание деяний, созерцание перенесения заслуг, созерцание Десяти Ступеней, созерцание отсутствия проявлений у дхарм и созерцание со всеведением. Сын Будды, все Будды и Бодхисаттвы совершают эти шесть озаряющих созерцаний, чтобы пройти через окончательные Врата Дхармы истинной реальности.

Имена Бодхисаттв, украшенных гирляндами своих заслуг

Сын Будды, ранее ты спрашивал об именах Бодхисаттв. Те, кто украшен гирляндой медных драгоценностей, — это мудрецы обучающегося типа [на десяти уровнях пребывания]. Их имена: (1) Бодхисаттва Пробуждения Решимости, (2) Бодхисаттва Развития Основы, (3) Бодхисаттва Практики, (4) Бодхисаттва Высокого Рождения, (5) Бодхисаттва Искусных Средств, (6) Бодхисаттва Истинного Ума, (7) Бодхисаттва Необратимости, (8) Бодхисаттва Юношеской Искренности, (9) Бодхисаттва Принц Дхармы и (10) Бодхисаттва [Благословения] Возлияния Нектара на Голову.

Сын Будды, те, кто украшен гирляндой серебряных драгоценностей, — это мудрецы природного типа [на десяти уровнях действия]. Их имена: (1) Бодхисаттва Радостного Действия, (2) Бодхисаттва Благотворного Действия, (3) Бодхисаттва Действия без Гнева, (4) Бодхисаттва Бесконечного Действия, (5) Бодхисаттва Действия без Заблуждений, (6) Бодхисаттва Хорошо Проявленного Действия, (7) Бодхисаттва Действия без Привязанностей, (8) Бодхисаттва Почтительного Действия, (9) Бодхисаттва Действия Благой Дхармы и (10) Бодхисаттва Действия Истинной Реальности.

Сын Будды, те, кто украшен гирляндой золотых драгоценностей, — это мудрецы типа бодхи [на десяти уровнях перенесения заслуг]. Их имена: (1) Бодхисаттва Спасения Всех Живых Существ, (2) Нерушимый Бодхисаттва, (3) Бодхисаттва Равный Всем Буддам, (4) Бодхисаттва Повсеместного Присутствия, (5) Бодхисаттва Бесконечной Сокровищницы Заслуг, (6) Бодхисаттва Подтверждения Равенства Всех Корней Благости, (7) Бодхисаттва Равного Отношения ко Всем Живым Существам, (8) Бодхисаттва Постижения Истинной Таковости, (9) Бодхисаттва Освобождения от Оков и (10) Бодхисаттва Вхождения в Мир Дхармы.

²⁰ Бодхисаттва на десяти уровнях действия относится к природному типу характера, поскольку, не заикливаясь на пустоте дхарм, он может различать их природы.

²¹ Школа Цаодун (曹洞宗) китайского чань-буддизма называет практику шаматха-випашьяна (тишины и наблюдения) медитацией тихого озарения (默照禪). В этой сутре тихое озарение означает ум Будды, который без какой-либо активности тихо озаряет все дхармы, не различая субъект и объект. См. «тихое озарение» и «озаряющая тишина» в предпоследнем абзаце главы 4 свитка 2.

Сын Будды, те, кто украшен гирляндой аквамариновых [*вайдурья*] драгоценностей, — это Бодхисаттвы святого типа [на Десяти Ступенях-*бхуми*]. Их имена: (1) Бодхисаттва Радости, (2) Незапятнанный Бодхисаттва, (3) Лучезарный Бодхисаттва, (4) Бодхисаттва Пылающей Мудрости, (5) Бодхисаттва Трудноодолимый, (6) Открывающий Бодхисаттва, (7) Далеко Ушедший Бодхисаттва, (8) Недвижимый Бодхисаттва, (9) Бодхисаттва Благой Мудрости и (10) Бодхисаттва Облака Дхармы.

Сын Будды, каждая гирлянда заслуг, накопленных за миллион *асанкхьея калп*, украшает два вида тел дхармы Бодхисаттвы. Бодхисаттвы с этими сорока именами — это учащиеся, вступающие в поток Дхармы²², чтобы погрузиться в его воды.

Сын Будды, те, кто украшен гирляндой необычайных драгоценностей, — это Бодхисаттвы природы почти совершенного просветления [на одиннадцатой ступени]. Их имя — Знамя Мудрости Ваджры. Каждый из них пребывает в Самадхи Предельной Тишины. Силою своих великих обетов он живёт сто калп. Достигнув тысячи самадхи, он входит в Самадхи Ваджры и подтверждает истину о том, что природа всех дхарм, проявляющихся при схождении причин и условий, одинакова. Затем в течение тысячи калп он постигает поведение Будды — озирается подобно царю-слону и ступает подобно царю-льву. Он обретает бесчисленные непостижимые духовные силы как средство наставления и преобразования [живых существ]. Таким образом, вся Будда-Дхарма присутствует в его уме. Он входит в место, по которому ступали Будды²³, восседает в *бодхиманде* Будды и одолевает трёх демонов-*мар*²⁴. Затем, прожив десять тысяч калп, он проявляется как Будда и входит в великое безмолвное самадхи. Просветлением почти равняясь Будде, он преодолевает различие между двумя истинами, существованием и несуществованием, умом и телом, причиной и следствием. Он появляется в мире, как это делали древние Будды, проявляет тело и ум, принимает подходящее имя и учит и преобразует живых существ. Как и древние Будды, он поддерживает Срединный Путь²⁵. В великом блаженстве, выходящем за пределы причинности, он являет рождение и смерть. Хотя он и не является подлинным Буддой, он являет духовную силу Будды, пребывая в своём собственном состоянии.

Сын Будды, те, кто украшен гирляндой хрустальных драгоценностей, обладают природой совершенного просветления — лучезарной и чистой, — стоя на Ступени Всеведения [Ступени Совершенного Просветления]. Каждый из них идёт по Срединному Пути всех дхарм, преодолевает четырёх демонов-*мар* и все проявления и находится за пределами существования и несуществования. Его великое просветление является конечным духовным достижением. Его два вечно пребывающих тела преобразуют тех, у кого есть надлежащие условия.

Сын Будды, Я кратко провозгласил имена мудрецов и святых. Вы все должны поддерживать эти имена и совершать деяния для преобразования других.

²² Поток Дхармы (法流) означает, что Буддадхарма продолжается подобно течению воды (Словарь «Свет Будды», 1988, 3366с).

²³ Различные толкования места, по которому ступают Будды, обнаруживаются в текстах китайского Канона. Это место может пониматься как понимание Срединного Пути (T85n2798, 0752b16–17), конечная пустота (T42n1824, 0076c18–25), Основа Будды (T33n1708, 0391b18–26) или природа дхармы (T37n1751, 0211c6–8).

²⁴ Первые три из «четырёх мар» — это небесная мара, пять совокупностей человека и его омрачения.

²⁵ Срединный Путь означает, что пустота не-двойственна, выше плоскости полярных противоположностей, которые являются иллюзорными проявлениями дхарм через иллюзорные причины и условия, все под ложными именами. Пустота тоже является ложным именем. Хотя Будда часто уподобляет пустоту открытому небу, не следует принимать пустоту за ничто или за метафизическую основу для санскрита-дхарм (Rulu 2012a, 25).

Тренировка ума на десяти уровнях пребывания

Сын Будды, ранее ты спрашивал об упражнении ума. Бодхисаттва-мудрец на каждом из десяти уровней пребывания возвращает соответствующий ум пребывания:

- (1) ум, пребывающий в пробуждении решимости,
- (2) ум, пребывающий в развитии основы,
- (3) ум, пребывающий в тренировке,
- (4) ум, пребывающий в высоком рождении,
- (5) ум, пребывающий в искусных средствах,
- (6) ум, пребывающий в истинном уме,
- (7) ум, пребывающий в необратимости,
- (8) ум, пребывающий в юношеской искренности,
- (9) ум, пребывающий в положении Принца Дхармы, и
- (10) ум, пребывающий в [благословении] возлияния нектара на голову.

Соответствующая тренировка ума на каждом уровне изложена ниже.

Первое: он развивает все корни благости и принимает четыре великих обета — дать возможность тем, кто ещё не преодолел страдание, преодолеть его; дать возможность тем, кто ещё не понял, что накопление омрачений является причиной страдания, понять это; дать возможность тем, кто ещё не ступил на Восьмеричный Правильный Путь, вступить на него; и дать возможность тем, кто ещё не достиг *нирваны*, достичь её.

Второе: он совершает безмерные благие деяния, практикуя четыре основы памятования — созерцая пустоту своего тела, чувственных переживаний, омрачений и объектов ума. Затем он разрушает четыре перевёрнутых воззрения: (1) принятие своего тела за чистое, (2) принятие своих чувственных переживаний за приятные, (3) принятие своего ума в качестве постоянного и (4) принятие дхарм как имеющих самость. [Он видит] иллюзорность и ложные имена всех дхарм — таких как пять совокупностей: форма, чувственное восприятие, восприятие, умственная обработка и сознание — и шести областей [земля, вода, огонь, ветер, пространство и сознание]. [Он видит, что] все дхармы подобны открытому небу, без различия между «я» и другими.

Третье: он постигает Будда-Дхарму и созерцает, что десять вещей — шесть областей и четыре цвета [синий, жёлтый, красный и белый] — пребывают в проявлении истинной таковости.

Четвёртое: он принимает Дхарму перед всеми Буддами и совершает превосходные созерцания. Внутренне он созерцает свои пять совокупностей двумя способами — обширным и простым; внешне он созерцает живых существ двумя способами — обширным и простым; также он созерцает четыре области двумя способами — обширным и простым. Таким образом, он созерцает, что все дхармы пусты и не имеют проявлений.

Пятое: он совершает чистые дхармы и восемь практик, памятуемых великими²⁶:

²⁶ Эти восемь практик приводятся в «Сутре Восьми Памятований», являющейся 74-й сутрой в тексте 26 (T01n0026), китайской версии «Мадхьяма-агамы» (средней длины беседы). Схожий набор из восьми обнаруживается в тексте 779 (T17n0779), китайской версии «Сутры Восьми Постижений Великих».

- (1) иметь мало желаний;
- (2) иметь много удовлетворённости;
- (3) пребывать в тишине;
- (4) совершать энергичное продвижение;
- (5) возвращать правильное памятование;
- (6) достигать правильного самадхи;
- (7) развивать истинную мудрость;
- (8) воздерживаться от споров.

Таким образом он вмещает все дхармы.

Шестое: под защитой всех Будд он достигает восьми освобождений [от своей жажды перерождения в мире форм или бесформенном мире]. С мудростью, развитой от слушания [Дхармы], он достигает первого освобождения, созерцая, что внутренние и внешние проявления ложны и не поддаются обретению. С мудростью, развитой от обдумывания [Дхармы], он достигает второго освобождения, созерцая, что пять совокупностей и все внешние дхармы не поддаются обретению. С мудростью, развитой от тренировки [в согласии с Дхармой], он достигает третьего освобождения, созерцая, что пять совокупностей и шесть объектов чувств в мире форм пусты. По мере того как он последовательно достигает четырёх самадхи бесформенного мира, а затем достигает Самадхи Полного Прекращения Чувственного Восприятия, он достигает следующих пяти освобождений, созерцая, что пять совокупностей [в бесформенном мире] не поддаются обретению, поскольку все освобождения пребывают в проявлении истинной таковости.

Седьмое: для распространения истинной Дхармы он обретает шесть элементов гармонии и уважения, достигая согласия с другими в кармических действиях тела, речи и ума, а также обетах, подаянии и воззрениях. Постигнув конечную пустоту всего сущего, он пребывает в состоянии необратимости.

Восьмое: он верует и радуется великой дхарме трёх пустот²⁷:

- (1) поскольку все причины пусты, они не имеют действия;
- (2) поскольку все следствия пусты, они не имеют проявлений;
- (3) поскольку и причины и следствия пусты, то и пустота тоже пуста, ибо все дхармы подобны открытому небу.

Девятое: его ум пребывает в равенстве Четырёх Благородных Истин. Для преобразования живых существ он учит их Четырёх Благородным Истинам:

- (1) скитание в Трёх Мирах Существования есть страдание, а не удовольствие;
- (2) накопление омрачений, возникающих из невежества об истине, является причиной бесконечных перерождений;
- (3) подтверждение трёх пустот есть путь;

²⁷ Ещё три пустоты: (1) пустота живого существа (人空), составленного из дхарм, таких как пять совокупностей, и зависящего от причин и условий; (2) пустота дхармы (法空), зависящей от причин и условий; (3) пустота пустоты.

(4) нирвана есть прекращение страдания.

Все четыре истины подпадают под одно проявление [отсутствия проявлений].

Десятое: стремясь обрести заслуги, необходимые для достижения состояния Будды, он хранит шесть памятований: (1) Будда, (2) Дхарма, (3) Сангха, (4) обеты, (5) подаяние и (6) небо. Затем, от мысли к мысли, он входит в Самадхи Иллюзорного, потому что практикует то, чему научился.

Сын Будды, когда Я пребывал на Небе Траястримша [втором небе желаний], Я провозгласил богам это упражнение мудрецов²⁸ на десяти уровнях пребывания. Все Бодхисаттвы должны войти в этот вход, чтобы достичь океана *сарваджни*.

Тренировка ума на десяти уровнях действия

Сын Будды, Бодхисаттва-мудрец на каждом из десяти уровней действия возвращает соответствующий ум действия:

- (1) ум радостного действия,
- (2) ум благотворного действия,
- (3) ум действия без гнева,
- (4) ум бесконечного действия,
- (5) ум действия без заблуждений,
- (6) ум хорошо проявленного действия,
- (7) ум действия без привязанностей,
- (8) ум почтительного действия,
- (9) ум действия благой дхармы и
- (10) ум действия истинной реальности.

Ниже изложена тренировка ума, соответствующая каждому уровню.

Первое: чтобы обрести знание всезнания (*сарваджня-джняна*), он совершает Четыре Правильных Усилия: (1) навсегда положить конец существующему злу, (2) не допускать возникновения нового зла, (3) способствовать возникновению новой благодати и (4) расширять существующую благодать. Таким образом Бодхисаттва стремится достичь *бодхи* Будды.

Второе: чтобы обрести сверхъестественные силы, он практикует Четыре Способа Достижения Самадхи: (1) устремление, (2) энергичное продвижение, (3) памятование и (4) созерцание. Он владеет дхармами, потому что его мудрость открывает, что они не имеют рождения.

Третье: чтобы обрести бесстрашие, он возвращает Пять Корней: (1) веру, (2) энергичное продвижение, (3) памятование, (4) самадхи и (5) мудрость. Все пять [в истинной реальности] не имеют проявлений.

²⁸ В тексте 1485 используется термин «обычные существа». Однако Бодхисаттвы, упражняющиеся на десяти уровнях пребывания, десяти уровнях действия или десяти уровнях перенесения заслуг, считаются мудрецами, как указывается в других местах этого текста.

Четвёртое: чтобы поддерживать Три Сокровища, он размышляет о [добродетелях] пяти аспектов тела дхармы: (1) обеты кладут конец злодеяниям; (2) *самадхи* успокаивает беспорядочный ум; (3) мудрость устраняет ложные восприятия; (4) освобождение не имеет оков; (5) знание и воззрения освобождения позволяют видеть, что все живые существа не имеют оков и что все дхармы ничем не отличаются от открытого неба.

Пятое: чтобы преобразовать всех живых существ, он следует Восьмеричному Правильному Пути и постигает, что (1) мудрость, пробуждённая учителями, называется правильными воззрениями; (2) размышление о Дхарме называется правильным мышлением; (3) неустанная практика называется правильным усилием; (4–6) отречение от семейной жизни и постижение трёх факторов бодхи называются правильной речью, правильным действием и правильным образом жизни; (7–8) постижение пустоты природы дхармы называется правильным самадхи и правильной мудростью²⁹. Затем он постигает, что всё, возникающее при схождении причин и условий, не имеет рождения.

Шестое: чтобы пробудить великую любовь и сострадание, он упражняется в Семи Факторах Бодхи: (1) памятование, (2) критическое исследование учений, (3) энергичное продвижение, (4) радостный настрой ума, (5) лёгкость и покой тела и ума, (6) *самадхи* и (7) равностность. Эта дверь ведёт его к постижению единого проявления дхарм.

Седьмое: чтобы обрести Четыре Вида Беспрепятственного Знания-Мудрости, он взращивает пять корней благодати и совершает Четыре Подготовительных Упражнения: Теплоту, Вершину, Терпение и Первейшее в мире. Эти упражнения готовят его к развитию великой мудрости на Десяти Ступенях, где святые Бодхисаттвы постигают равенство дхарм в их конечной пустоте.

Восьмое: чтобы входить во все Земли Будды для преобразования живых существ, он обретает четыре преобразующие способности³⁰ — открывать истинную реальность дхарм, объяснять их смыслы, использовать все формы выражения и учить красноречиво. Эти способности возникают из мудрости и открывают, что все дхармы, в высшей истине, не имеют рождения.

Девятое: чтобы озарить все дхармы в одной мысли, он достигает понимания Двенадцати Звеньев Взаимозависимого Возникновения, связывающих прошлую, настоящую и будущую жизни. Два звена — невежество и кармические действия — из прошлой жизни ведут к нынешнему сознанию, имени и форме, шести способностям, контакту с объектами чувств, чувственному восприятию, приязни, цеплянию и кармической силе бытия. Эти восемь звеньев, сформированных в нынешней жизни, ведут к рождению, а также старости и смерти в будущей жизни. Каждое звено является ложным схождением причин и условий, а его истинную природу невозможно ухватить.

Десятое: чтобы с лёгкостью вращать великое колесо Дхармы, он обретает три драгоценности Бодхисаттвы: понимание высшего смысла Срединного Пути называется драгоценностью просветления; понимание того, что все дхармы не имеют рождения, называется драгоценностью Дхармы; следование снова и снова по шести жизненным путям вместе с живыми существами называется сокровищем Сангхи. Используя эти драгоценности, он направляет всех живых существ в океан Будды.

²⁹ В отличие от более стандартного списка, где седьмой путь Восьмеричного Правильного Пути — это правильное памятование, а восьмой путь — правильное самадхи.

³⁰ Четыре преобразующие способности — это Четыре Вида Беспрепятственного Знания-Мудрости.

Сын Будды, когда Я пребывал на Небе Ямы [третьем небе желаний], Я провозгласил богам эту тренировку мудрецов на десяти уровнях действия. Я теперь кратко объяснил этому собранию суть такой тренировки, как провозглашается всеми Буддами. Вы все должны принять и поддерживать это.

Тренировка ума на десяти уровнях перенесения заслуг

Сын Будды, Бодхисаттва-мудрец на каждом из десяти уровней перенесения заслуг возвращает соответствующий ум перенесения:

- (1) ум, переносящий свои заслуги на спасение всех живых существ без привязанности к их проявлениям;
- (2) ум, переносящий свои заслуги на свой нерушимый ум;
- (3) ум, переносящий свои заслуги на уравнивание себя со всеми Буддами;
- (4) ум, переносящий свои заслуги на повсеместное присутствие;
- (5) ум, переносящий свои заслуги на свою бесконечную сокровищницу заслуг;
- (6) ум, переносящий свои заслуги на подтверждение равенства всех корней благодати;
- (7) ум, переносящий свои заслуги на равное отношение ко всем живым существам;
- (8) ум, переносящий свои заслуги на постижение истинной таковости;
- (9) ум, переносящий свои заслуги на освобождение от оков;
- (10) ум, переносящий свои заслуги на вхождение в мир дхарм.

Ниже изложена тренировка ума, соответствующая каждому уровню.

Первое: чтобы постичь высшую истину, он поддерживает две истины. Он созерцает, что все проявления дхарм являются истинной таковостью, которую невозможно ухватить. Он учит богов на шести небесах желаний Четырём Безграничным Умам: любви, состраданию, сорадованию и равенности. Он бреет голову и облачается в одеяние Трёх Сокровищ. Бодхисаттва, отрёкшийся от семейной жизни, ничем не отличается от Трёх Сокровищ, ибо он первейший в чистоте.

Второе: чтобы обрести высшее знание-мудрость, он овладевает пятью сверхъестественными силами бога, каждая из которых является особым применением мудрости. Оком бога он видит все дхармы, включая даже мельчайшие вещи в прошлом, настоящем и будущем. Ухом бога он слышит звуки во всех десяти направлениях. Проницающим («телепатическим») знанием-мудростью бога он знает умы других. Знанием-мудростью бога о прошлых жизнях он знает прошлые жизни себя и других на шести жизненных путях. Знанием-мудростью о нерождении он видит все дхармы.

Третье: чтобы достичь наивысшей чистоты, с знанием-мудростью о том, что все дхармы не имеют рождения, он хранит нерушимую чистую веру в Будду, Дхарму, Сангху и обеты.

Четвёртое: чтобы обрести силу Будды, он проникает в три проявления: рождение, смерть и жизнь. Дхармам, которые появляются, даётся ложное имя «рождение». Дхармам, которые исчезают, даётся ложное имя «смерть». Между ними дхармам даётся ложное имя «жизнь». Таким образом, все дхармы одинаковы в своей пустоте и в мирской истине называются пустыми проявлениями. Пустота — единственная истина.

Пятое: чтобы оценивать способности живых существ, он созерцает пять совокупностей, составляющих живое существо. Поскольку тело является собранием определённых составных частей и может быть разобрано, его проявление пусто. Поскольку ум представляет собой совокупность мыслей, меняющихся от мгновения к мгновению, его проявление пусто. Умственные функции — такие как чувственный окрас, восприятие, формирующие факторы и сознание — хотя ни собраны, ни разобраны, являются процессами в едином проявлении отсутствия проявлений.

Шестое: чтобы обрести силу Будды учить и преображать живых существ, он созерцает двенадцать основ восприятия живых существ. Это шесть чувственных способностей и шесть объектов чувств. Нет созерцающего внутри них, снаружи от них, или между ними, потому что каждая дхарма не имеет себя, и следовательно — и других.

Седьмое: чтобы обрести беспрепятственное знание-мудрость, он созерцает восемнадцать аспектов (*дхату*) живого существа. Это шесть чувственных способностей, шесть объектов чувств и шесть [возникающих при их соединении] сенсорных переживаний. Каждый из этих аспектов, как и все дхармы, возникает при схождении причин и условий.

Восьмое: чтобы следовать своей врождённой мудрости, он созерцает причину и следствие. Благое и злое называются причинами; удовольствие и боль называются следствиями. Причина есть основание, а её следствие есть результат. И причина, и следствие — не имея ни рождения, ни смерти — пусты. Каждое возникает при схождении причин и условий.

Девятое: чтобы поддерживать Будду, Дхарму и Сангху, он углубляется в пустоту двойственности³¹. Поскольку причины и условия сходятся, говорится, что нечто существует. Поскольку причины и условия расходятся, говорится, что нечто не существует. Следовательно, и существование, и несуществование пусты. Через праджня [мудрость] он освобождается от всех двойственных проявлений.

Десятое: чтобы преображать всех живых существ своей врождённой мудростью, с праджней он созерцает, что все дхармы свободны от двойственности, в согласии с высшей истиной Срединного Пути. Однако его созерцания называются подобием созерцаний высшей истины, а не подлинными созерцаниями высшей истины Срединного Пути. Тем не менее мудрость, развитая из его созерцаний, позволяет ему взойти на святую ступень — первую из Десяти Ступеней — в потоке Дхармы. Тогда он называется Махасаттвой святого типа характера. Он идёт по Срединному Пути, свободный от восприятия [или понятия] двойственных проявлений.

Сын Будды, когда Я пребывал на Небе Тушита [четвёртом небе желаний], Я изложил это упражнение мудрецов на десяти уровнях перенесения заслуг. Под этим деревом Я теперь кратко объяснил его суть. Вы все должны принять её и упражняться соответственно.

Сын Будды, тридцать умов [взращённых упражнением ума на этих тридцати уровнях] сливаются в веру в Единую Колесницу. Однако причина для того, чтобы ехать на Единой Колеснице, достигается нескоро. Чтобы это осуществить, необходимо настойчиво усмирять свои омрачения с великим умом в течение трёх асанкхьея калпы.

Начиная с первой ступени, святой Бодхисаттва на любой ступени совершает три правильных созерцания, позволяющих ему восходить на более высокие ступени. Первое: постижение

³¹ Двойственность возникает из восприятия или понятия противоположностей — таких как субъект и объект, правильное и неправильное, благое и злое, существование и несуществование и т.д.

пустоты через созерцание ложных дхарм³² называется созерцанием их существования или несуществования. Второе: признание ложных дхарм, основанных на пустоте, называется созерцанием их равенства. Третье: через эти два искусных созерцания, с умом в нирване, он созерцает высшую истину Срединного Пути, которая охватывает обе истины.

Те, кто подвержен регрессу

Сын Будды, что касается продвижения или регресса Бодхисаттвы — и обычные существа ниже десяти уровней пребывания, пробуждающие ум бодхи, и живые существа, многочисленные как пески Ганга, учащиеся практиковать Буддадхарму с верой, — имеют корни благодати, подверженные регрессу. Эти добрые люди должны возвращать десять умов веры в течение одной, двух или даже десяти кальп, прежде чем войти на первый из десяти уровней пребывания. С первого по шестой уровень пребывания они практикуют шесть парамит. На шестом уровне пребывания, практикуя праджня-парамиту, они будут способны совершать правильные созерцания и будут защищены Буддами, святыми Бодхисаттвами и благожелательными учёными друзьями. Затем они войдут на седьмой уровень пребывания, откуда никогда не регрессируют [на уровень голосов-слышателей]. Те, кто находится на предшествующих шести уровнях, подвержены такому регрессу.

Сын Будды, те, кто находится на шестом уровне пребывания, практикуют праджня-парамиту. Когда они постигают, что дхарма пуста и что ни дхарма, ни личность не имеют самости как своего владыки, они непременно войдут на седьмой уровень. Однако, Сын Будды, если они не встретят благожелательных учёных друзей в течение одной, двух или даже десяти кальп, их ум бодхи регрессирует. Например, на моём первом собрании среди собравшихся регрессировали 80 000. Например, сын бога Чистое Око, царь Богатство Дхармы и Шарипутра желали войти на седьмой уровень пребывания. Однако они встретили злые причины и условия и регрессировали до уровня обычных существ, которые, хотя ни добры, ни злы, не называются обучающимся типом характера. Если бы они стали небуддистами, на протяжении одной, двух, десяти или даже тысячи кальп они могли бы даже придерживаться чрезвычайно злых воззрений и совершать злые деяния, включая пять мятежных поступков. Такие вещи называются признаком регресса.

Упражнение ума на Десяти Ступенях

Сыновья Будды, святой Бодхисаттва на каждой из Десяти Ступеней возвращает соответствующий ум [или умы]:

- (1) Четыре Безграничных Ума,
- (2) десять благих умов,
- (3) лучезарный ум,
- (4) ум пылающей мудрости,
- (5) победоносный ум,
- (6) открывающий ум,
- (7) ум нерождения,
- (8) непостижимый ум,
- (9) ум света мудрости,

³² Дхармы, появляющиеся и исчезающие через причины и условия, называются ложными дхармами.

(10) ум принятия положения.

Соответствующее упражнение ума на каждой ступени изложено ниже.

Первое: на Ступени Радости он пребывает в высшей истине Срединного Пути, возвращает двадцать радостных умов и принимает десять бесконечных обетов. Он проявляет сто тел, чтобы учить живых существ в Землях Будды во всех десяти направлениях, являет пять сверхъестественных сил, входит в Самадхи Иллюзии, проявляется как Будда и накапливает неизмеримые заслуги. Более того, он более не получает кармических воздаяний, как это было, когда он был обычным существом в Трёх Мирах Существования. Зная свой ум Будды, он едет на Единой Колеснице, излагая Четыре Благородные Истины: страдание, накопление омрачений, прекращение страдания и путь. Два вида его тел дхармы претерпевают изменчивые рождение и смерть³³. Он упражняет свой ум, совершая три правильных созерцания. Он входит в Врата Озарения Ста Дхарм, которые соответствуют десяти умам веры, каждый с десятью уровнями, итого сто. Через эти Врата Дхармы он освобождает себя от тринадцати омрачений. Его ум в нирване естественно течёт вдоль потока Дхармы в океан сарваджни [всеобщего знания-мудрости].

Второе: на Незапятнанной Ступени он обретает сокровища Дхармы в океане сокровищницы ваджры, совершая десять благих карм и обучая других совершать их. Он восхваляет десять благих карм и тех, кто их совершает, и проявляет тысячу тел, чтобы учить живых существ в Землях Будды во всех десяти направлениях, поскольку он совершенен в созерцании того, что все дхармы не имеют проявлений.

Третье: на Лучезарной Ступени он входит в Самадхи Иллюзии после совершения двенадцати медитаций [четырёх дхьян мира форм, четырёх самадхи бесформенного мира и четырёх безграничных самадхи]. В первой дхьяне он переживает радость, порождаемую пятью аспектами его ума, с шестым аспектом — тихим умом — как ядром медитации. Во второй дхьяне он переживает блаженство, порождаемое четырьмя аспектами его ума, с пятым аспектом — тихим умом — как ядром медитации. В третьей дхьяне он переживает тонкую радость, порождаемую пятью аспектами его ума, с шестым аспектом — тихим умом — как ядром медитации. В четвёртой дхьяне, без удовольствия и боли, он переживает покой, порождаемый четырьмя аспектами его ума, с пятым аспектом — тихим умом — как ядром медитации. Дхьяна — это медитативное сосредоточение со многими гранями, а самадхи — это медитативное поглощение, не рассеивающееся на протяжении калпы. Каждое из четырёх самадхи бесформенного мира порождается пятью аспектами его ума, с шестым аспектом — тихим умом — как ядром медитации. Из этих самадхи возникают Четыре Безграничных Ума [любовь, сострадание, сорадость и равенность], называемые четырьмя безграничными самадхи. Затем он с лёгкостью входит в бесчисленные самадхи. Этот святой Бодхисаттва проявляется как обычное существо и учит и преобразует живых существ в 100 000 Землях Будды.

Четвёртое: на Ступени Пылающей Мудрости он обретает всю сокровищницу сокровищ Дхармы, завершая Тридцать семь Элементов Бодхи: Четыре Основы Памятования, Четыре Правильных Усилия, Четыре Способа Достижения Самадхи, Пять Корней, Пять Сил, Семь Факторов Бодхи и Восьмеричный Правильный Путь. Этот святой Бодхисаттва великого действия проявляет коти тел, чтобы преобразовать всех живых существ.

Пятое: на Трудноодолимой Ступени он обретает знание-мудрость о сфере дхармы, постигая шестнадцать истин: существование, несуществование, высшую истину Срединного Пути,

³³ Тело природы дхармы не имеет ни рождения, ни смерти.

страдание, накопление омрачений, прекращение страдания, путь, проявления, различения, [умственное и физическое] строение, изложение Дхармы, [кармические] события, рождение, прекращение омрачений и кармических перерождений, вступление на путь и обретение знания-мудрости Татхагат. Он даже совершает в одной мысли пять исследований всех дхарм. Преображённый Буддадхармой, он проявляет бесчисленные тела во всех Землях Будды.

Шестое: на Открывающей Ступени его знание-мудрость возникает из его понимания условий. Созерцая Двенадцать Звеньев Взаимозависимого Возникновения, он понимает, что они возникают из десяти ключевых факторов: (1) воззрение о том, что обладаешь самостоятельным «я»; (2) ум; (3) невежество [об истине]; (4) кармическое действие; (5) сознание; (6) три кармы [тела, речи и ума]; (7) прошлая, настоящая и будущая жизни; (8) три вида страдания; (9) пустота природы дхармы; (10) оковы. Созерцая двенадцать условий прямым способом [для продолжения звеньев] и обратным способом [для прекращения звеньев], он проявляет бесчисленные тела во всех Землях Будды, чтобы преобразовать всех живых существ.

Седьмое: на Далеко Ушедшей Ступени он обретает беспрепятственное знание-мудрость, кладущее конец всем его кармическим воздаяниям. Используя знание-мудрость трёх пустот, он созерцает два вида своих привычек³⁴ в Трёх Мирах Существования и полностью прекращает воздаяния за кармы своего тела и ума. Он завершает все заслуженные деяния, требующие усилий, и обретает все заслуги, необходимые для восхождения на более высокие ступени. Он завершает этап, требующий усилий для практики десяти парамит: (1) подаяние, (2) соблюдение заповедей, (3) терпение невзгод, (4) энергичное продвижение, (5) медитация, (6) мудрость, (7) искусные средства, (8) искреннее желание, (9) сила и (10) знание-мудрость. Его ум в нирване, без действия и за пределами причинности, естественно течёт вдоль потока Дхармы в океан сарваджни.

Восьмое: на Недвижимой Ступени он совершает непостижимые созерцания без усилий. Вооружённый искусными средствами и великой мудростью об отсутствии проявлений у дхарм, он прекращает свои телесные привычки и своё невежество [об истине]. В одной мысли, без усилий, он совершает работу миллиона кальп в бесчисленных Землях Будды. В одной мысли, без усилий, он проявляется как Будда и как живые существа.

Девятое: на Ступени Благой Мудрости он обретает конечное знание-мудрость о дхармах. Он владеет сорока красноречиями³⁵ и завершил все заслуженные деяния. Его умственные привычки и его невежество [об истине дхарм] устранены. В одной мысли он открывает сокровищницу всей Буддадхармы и сокровищницу всех духовных сил. В бесчисленных Трёхтысячных Великих Тысячемирных Мирах он проявляется как Будда и как живые существа, чтобы учить и преобразовать бесчисленных живых существ.

Десятое: на Ступени Облака Дхармы он обретает беспрепятственное знание-мудрость и проливает неизмеримый дождь Дхармы на всех живых существ. Положив конец двум видам своих привычек, порождённых его невежеством [об истине], он получает великое положение для того, чтобы стать Буддой. Его духовная сила, будучи неизмеримой и неопишуемой, без усилий проявляется как Будда.

³⁴ Существуют два комментария к этой сутре, оба — неизвестных авторов. Согласно первому комментарию в китайском Каноне, Тайсё Трипитака, два вида привычек — это (1) привязанность к объектам чувств и (2) привязанность к объектам ума (T85n2798, 0757b18–20). Согласно второму комментарию в Расширении китайского Канона, Синсан Дзокудзюкё, два вида привычек — это (1) заикленность на том, что дхарма реальна, и (2) заикленность на том, что живое существо, составленное из дхарм, реально. Первое является причиной второго (X39n0705, 0242a17–18).

³⁵ Каждое из четырёх красноречий имеет десять разновидностей, итого сорок.

Сын Будды, все мудрецы должны войти в этот вход [Десяти Ступеней], чтобы упражняться для достижения просветления. Сын Будды, Я изначально изложил Десять Ступеней на Небе Паранирмитавашавартин [шестом небе желаний], чтобы наставлять и преображать богов. Я теперь кратко объяснил этот вход, чтобы вы все приняли его и практиковали.

Упражнение ума на Одиннадцатой Ступени

Сын Будды, ум Бодхисаттвы на сорок первом уровне называется умом, входящим в сферу дхармы. На Незапятнанной Ступени он переходит из Самадхи Доблестного Усмирения в Самадхи Сияния Дхармы. В этом самадхи он практикует десять дхарм:

- (1) постижение непостижимых искусных способов Будды;
- (2) собирание свиты Бодхисаттвы;
- (3) повторное прохождение через все Врата Дхармы, через которые он прошёл;
- (4) посещение всех Земель Будды для приветствия всех Будд;
- (5) прощание с невежеством — родителем живого существа, многократно перерождающегося;
- (6) вхождение в двойные скрытые врата³⁶;
- (7) проявление как Будда и принятие всех форм и обликов;
- (8) раскрытие двух видов своих тел дхармы;
- (9) полное сбрасывание двух видов своих привычек;
- (10) восхождение на вершину горы — высшую истину Срединного Пути.

Поэтому Бодхисаттве требуются бесчисленные кальпы, чтобы продвинуться от пребывания в пробуждении своей решимости до становления незапятнанным Бодхисаттвой на этой ступени, в течение которых он взращивает сорок умов через Врата Дхармы неизмеримых заслуг.

Начиная со Ступени Радости, ему требуется 100 000 кальп, чтобы полностью раскрыть два вида своих тел дхармы и накопить неизмеримые заслуги. Всегда совершая деяния Будды, он затем входит в Самадхи Прекращения Проявлений и готовит себя к обладанию знанием всего знания [сарваджня-джняна].

Сын Будды, когда Я пребывал на третьем небе дхьяны [в мире форм], Я произнёс миллион коти строф для 80 000 богов, объясняя, как святой Бодхисаттва, ожидающий продемонстрировать достижение состояния Будды в своей следующей жизни, входит в Самадхи Украшения Будды. Я теперь кратко объяснил смысл лишь одной строфы, чтобы открыть умы живых существ. Вы все должны принять и поддерживать его.

Двенадцатая Ступень — Ступень Будды

Сын Будды, только Будда стоит на Ступени Совершенного Просветления — сорок второй и последней стадии [Пути Бодхисаттвы]. Его ум называется умом нирваны, пребывающим в едином проявлении. Он безграничен, как открытое небо. Его знание всего знания озаряет истину о том, что дхармы не имеют рождения, и озаряет их [ложные] начала и концы³⁷. Только Будда полностью знает корни живых существ [сокровищницу Татхагаты] и конечное

³⁶ Согласно второму комментарию к этой сутре, двойные скрытые врата — это пустота пустоты [как понятия] (X39n0705, 0242a14–15).

³⁷ Хотя в истинной реальности дхарма не имеет рождения, она имеет проявления начала (рождения) и конца (смерти).

прекращение [двух видов их рождения и смерти], и Он ясно видит все их омрачения и кармические воздаяния. Своим единым умом³⁸, озаряющим конечную истину, Он знает не только все Земли Будды, но и всех Будд и всех Бодхисаттв, и их проявления. Он один пребывает в непостижимом состоянии, вне двух истин³⁹.

Сын Будды, когда Я впервые излагал под этим деревом сферу дхармы, подобную океану, 80 000 незапятнанных Бодхисаттв [на одиннадцатой ступени] продемонстрировали достижение состояния Будды. Я теперь кратко объяснил этому огромному собранию путь к достижению плода Будды. Вы все должны принять его с высочайшим уважением.

Надмирные воздаяния святым Бодхисаттвам

В то время Бодхисаттва Первейшее Почтение спросил Будду:

«Мировой Почитаемый, продвигаясь с первой ступени до последней ступени, святой Бодхисаттва, в силу своих благих воздаяний и духовных сил, раскрывает два вида своих тел дхармы — тело природы дхармы и тела отклика и проявления. Каковы их физические и умственные черты?

Будда ответил: «Сын Будды, надмирное воздаяние святому Бодхисаттве, продвигающемуся с первой ступени до Ступени Будды, — это раскрытие двух видов его тел дхармы. Истинная мудрость, возникающая из его постижения высшей истины природы дхармы, называется телом дхармы — сущностью дхарм — как отклик на его корни благодати. Тело дхармы может проявлять бесчисленные непостижимые тела отклика как живые существа, Бодхисаттвы и Будды, и даже как Земли Будды.

Сын Будды, земля — это место, где живут все живые существа, мудрецы и святые. Каждый из них живёт в земле как воздаяние за свою карму. Обычное существо живёт в своём теле, составленном из пяти совокупностей, как в своей главной земле воздаяния. Горы, леса и великая земля, разделяемые многими, — их земля воздаяния-опоры.

Святой Бодхисаттва, продвигающийся с первой ступени [Ступени Радости] до одиннадцатой ступени [Незапятнанной Ступени], имеет два вида земель — землю истинной мудрости и проявленные земли, чистые или нечистые, которые проявляются на протяжении кальп. Земли, где живут живые существа, или где живут святые на одиннадцати ступенях, — это их земли воздаяния, а не чистая земля. Только Будды пребывают в первейшей земле природы дхармы, в Срединном Пути. Поэтому в прошлом, в дворцовом зале всеобщего сияния, Я широко изложил всем живым существам Врата Дхармы Чистой Земли.

Сын Будды, святой Бодхисаттва на первой ступени, с телом дхармы истинной мудрости, не имеющим проявлений, в одной мысли накапливает миллион асанкхеев заслуг. Его ум в нирване озаряет две истины в потоке Дхармы. Как Бодхисаттва на первой ступени имеет два вида тел дхармы, непостижимых для обычных существ, так же и Бодхисаттва на второй — одиннадцатой ступенях, и так же Будда на Ступени Совершенного Просветления. В то время как Бодхисаттва на первой ступени проявляет 100, 1000, 10 000 или даже бесчисленные тела отклика, тело дхармы, или его ум в нирване, не видит ни Буддадхармы или благих воздаяний для искания, ни невежества или ложных воззрений для прекращения, ни живых существ для

³⁸ Согласно десятисвитковой китайской версии «Ланкаватара-сутры», единый ум — это нирвана, сокровищница Татхагаты (T16n0671, 0519a1–3).

³⁹ Поскольку относительная истина и абсолютная истина составляют контрастную пару, Будда пребывает вне такой двойственности.

освобождения. Лишь в ответ на относительную истину он видит Буддовость для искания, ложные воззрения для прекращения и живых существ для освобождения.

Сын Будды, по мере того как Бодхисаттва-мудрец в любой из трёх групп мудрецов [на десяти уровнях пребывания, десяти уровнях действия и десяти уровнях перенесения заслуг] упражняется, чтобы стать святым Бодхисаттвой [на первой ступени], его ум в нирване естественно течёт вдоль потока Дхармы в океан совершенного просветления. Сын Будды, имена трёх групп мудрецов и имена святых на Десяти Ступенях — это ложные имена и не имеют проявлений. Для освобождения живых существ в соответствии с их потребностями эти имена были придуманы в Дхарме древних Будд. Сын Будды, вы должны принимать и поддерживать Дхарму всех Будд равно.

Мирские воздаяния Бодхисаттвам-мудрецам

Сын Будды, Бодхисаттва-мудрец на любом из десяти уровней пребывания украшен гирляндой медных драгоценностей. Он становится Царём, Вращающим Колесо, оснащённым медным колесом и окружённым ста достойными сыновьями как своей свитой. Он перерождается в одной Земле Будды, чтобы поддерживать Буддадхарму и учить живых существ на двух [из четырёх] её материках.

Бодхисаттва-мудрец на любом из десяти уровней действия украшен гирляндой серебряных драгоценностей. Он становится Царём, Вращающим Колесо, оснащённым серебряным колесом и окружённым пятьюстами достойными сыновьями как своей свитой. Он перерождается в двух Землях Будды, чтобы поддерживать Буддадхарму и учить живых существ на трёх материках в каждой земле.

Бодхисаттва-мудрец на любом из десяти уровней перенесения заслуг украшен гирляндой золотых драгоценностей. Он становится Царём, Вращающим Колесо, оснащённым золотым колесом и окружённым тысячей достойных сыновей как своей свитой. Он посещает Земли Будды во всех десяти направлениях, чтобы учить всех живых существ на всех четырёх материках в каждой земле.

Мирские воздаяния святым Бодхисаттвам

Святой Бодхисаттва на первой ступени украшен гирляндой из 100 драгоценностей. Он становится одним из четырёх царей-богов первого неба желаний, оснащённым колесом из семи сокровищ и окружённым 10 000 сыновей-богов как своей свитой. Он проявляет 100 тел, чтобы освободить всех живых существ на четырёх материках в каждой из 100 Земель Будды во всех десяти направлениях.

Святой Бодхисаттва на второй ступени украшен гирляндой из 1000 драгоценностей. Он становится царём-богом Неба Траястримша [второго неба желаний], оснащённым колесом из восьми сокровищ и окружённым 20 000 сыновей-богов как своей свитой.

Святой Бодхисаттва на третьей ступени украшен гирляндой из 10 000 драгоценностей. Он становится царём-богом Неба Ямы [третьего неба желаний], оснащённым колесом из девяти сокровищ и окружённым бесчисленной свитой.

Святой Бодхисаттва на четвёртой ступени украшен гирляндой из коти драгоценностей. Он становится царём-богом Неба Тушита [четвёртого неба желаний], оснащённым колесом из десяти сокровищ и окружённым бесчисленной свитой.

Бодхисаттва на пятой ступени украшен гирляндой небесного света драгоценностей. Он становится царём-богом Неба Нирманарати [пятого неба желаний], оснащённым колесом из одиннадцати сокровищ и окружённым бесчисленной свитой.

Святой Бодхисаттва на шестой ступени украшен гирляндой необычайного света драгоценностей. Он становится [царём-богом] Неба Паранирмитавашавартин [шестого неба желаний], оснащённым колесом из двенадцати сокровищ и окружённым бесчисленной свитой.

Святой Бодхисаттва на седьмой ступени украшен гирляндой драконьего света драгоценностей тысячи цветов. Он становится царём Брахмы первого неба дхьяны, оснащённым колесом из тринадцати сокровищ и окружённым бесчисленной свитой.

Святой Бодхисаттва на восьмой ступени украшен гирляндой львиного света драгоценностей. Он становится царём-богом Неба Чистого Сияния [во втором небе дхьяны], оснащённым колесом из великих исполняющих желания сокровищ и окружённым бесчисленной свитой.

Святой Бодхисаттва на девятой ступени украшен гирляндой непостижимого света драгоценностей. Он становится царём-богом Неба Всепроницающего Великолепия [в третьем небе дхьяны], оснащённым колесом сокровищ белого облака и окружённым бесчисленной свитой.

Святой Бодхисаттва на десятой ступени украшен гирляндой света драгоценностей миллиона сверхъестественных сил. Он становится царём-богом неба чистой обители [в четвёртом небе дхьяны], оснащённым колесом света драгоценностей бесстрашия и окружённым бесчисленной свитой.

Бодхисаттва на одиннадцатой ступени украшен гирляндой света драгоценностей десяти миллионов небесных цветов. Он становится царём Трёх Миров Существования, оснащённым колесом из света драгоценностей просветления. Его свиту составляют все Бодхисаттвы.

Будда на двенадцатой ступени [Ступени Совершенного Просветления] украшен гирляндой света драгоценностей неизмеримой сокровищницы заслуг. Он — царь сферы дхармы, оснащённый колесом тысяч заслуг. Его свиту составляют святые Бодхисаттвы [на одиннадцатой ступени], ожидающие продемонстрировать достижение состояния Будды в своей следующей жизни.

Сын Будды, гирлянды и колёса, только что упомянутые, — это имена [благих] воздаяний всем Бодхисаттвам и Буддам, которые постоянно несут их, освобождая живых существ.

Усмирение омрачений, злых карм и их воздаяний

Сын Будды, Бодхисаттва-мудрец в любой из трёх групп [десяти уровней пребывания, десяти уровней действия и десяти уровней перенесения заслуг] усмиряет свои омрачения, грубые кармы и грубые воздаяния — всё то, что движет его непрерывными перерождениями в Трёх Мирах Существования. Он не питает никаких грубых омрачений.

Святой Бодхисаттва на каждой из одиннадцати ступеней возвращает соответствующее терпение [в удержании истины]:

- (1) на первой ступени его радостное терпение в видении бодхи уничтожает его карму следования по любому из трёх злых жизненных путей;

- (2) на второй ступени его терпение в избегании скверны уничтожает его карму перерождения человеком;
- (3) на третьей ступени его лучезарное терпение уничтожает его карму перерождения богом на любом из шести небес желаний;
- (4) на четвёртой ступени его терпение в пылающей мудрости уничтожает его карму принятия ложных воззрений;
- (5) на пятой ступени его превосходное терпение уничтожает его карму лелеяния сомнений;
- (6) на шестой ступени его явленное Терпение в Согласии⁴⁰ предотвращает причины его карм;
- (7) на седьмой ступени его Терпение в Постижении Нерождения Дхарм устраняет воздаяния за его кармы;
- (8) на восьмой ступени его непоколебимое терпение уничтожает его кармы тела;
- (9) на девятой ступени его лучезарное терпение уничтожает его кармы ума;
- (10) на десятой ступени его тихое терпение уничтожает привычные кармы его тела и ума;
- (11) на одиннадцатой ступени его незапятнанное терпение устраняет воздаяния за его привычные кармы.

Хотя привычки устранены, их последствия не исчезают. Поэтому, Сын Будды, в то время как Бодхисаттва-мудрец усмиряет [свои омрачения], святой Бодхисаттва на первой и более высоких ступенях не только усмиряет, но и полностью прекращает все свои омрачения. Когда он достигает терпения в просветлении, он немедленно прекращает своё коренное невежество о сфере дхармы, не оставляя от него ничего.

Перерождение обычного существа

Сын Будды, невежество означает непонимание того, что все дхармы — это единая сфера дхармы. Плонённый сферой дхармы, совершает кармы и получает соответствующие воздаяния в Трёх Мирах Существования. Поэтому Я говорю, что из хранилища невежества возникают тринадцать омрачений, включающих семь [ложных] воззрений и шесть захватывающих омрачений. Семь воззрений:

- (1) злое воззрение об отсутствии причинно-следственной связи;
- (2) воззрение о том, что личность, составленная из пяти совокупностей, обладает самостоятельным «я»;
- (3) воззрение о постоянстве дхармы;
- (4) воззрение о прекращении дхарм;
- (5) воззрение о том, что неправильные причины могут принести благие плоды;
- (6) воззрение о том, что злые плоды [такие как повторяющееся рождение и смерть] — благие;
- (7) воззрение о том, что следует лелеять сомнения⁴¹.

⁴⁰ Согласно восьмидесятисвитковой китайской версии «Махавайпуля Сутры Украшения Будды» (Буддхаватамсака-махавайпуля-сутра), свиток 37, Бодхисаттва на шестой ступени обретает Терпение в Согласии (T10n0279, 0193c15–16).

⁴¹ Сомнение включено в число пяти хронических омрачений. Здесь оно классифицируется как воззрение.

Через эти семь воззрений видят всё. Из этих воззрений возникают шесть захватывающих омрачений: жадность, гнев, заблуждение, любовь, желание⁴² и высокомерие. Они присутствуют и действуют всё время в сфере дхармы [уме].

Сын Будды, эти тринадцать омрачений — корни всех омрачений, а невежество — их корень. Они приносят различные воздаяния в Трёх Мирах Существования. Сын Будды, движимый [ложными] воззрениями и захватывающими омрачениями, тот, кто пленён вещами, связанными с телом и желаниями, перерождается в мире желаний как воздаяние; тот, кто пленён вещами, связанными с телом и умом, перерождается в мире форм как воздаяние; тот, кто пленён медитативным поглощением, перерождается в бесформенном мире как воздаяние.

Сын Будды, хотя [все пребывают] в единой сфере дхармы, живые существа получают воздаяния в Трёх Мирах Существования. Будь то обычные существа, святые существа, воззрения или захватывающие омрачения — все санскрита-дхармы находятся внутри сферы дхармы. Только Будда находится вне сферы дхармы⁴³. Однако ради невежественных живых существ Он возвращается в сферу дхармы и указывает на бесчисленные различия в воздаяниях за их благие и злые кармы.

Перерождение Бодхисаттвы-мудреца или святого Бодхисаттвы

Сын Будды, Бодхисаттвы-мудрецы в трёх группах устраняют своё невежество грубым образом, что ведёт к их перерождениям в Трёх Мирах Существования. Почему? Потому что их благость — это семя перерождения, а их любовь [к бытию] орошает это семя. Они прекращают совершать кармы, привязанные к Трёх Мирам Существования, но не прекращают использовать любовь для осуществления своих перерождений.

Бодхисаттвы на одиннадцати ступенях также устраняют свои кармические воздаяния в Трёх Мирах Существования. Те, кто находится на первых семи ступенях, полностью уничтожили свои кармы и соответствующие воздаяния в Трёх Мирах Существования. Те, кто находится на восьмой ступени, полностью прекратили такие кармы и воздаяния. Те, кто находится на восьмой или более высоких ступенях, могут демонстрировать достижение состояния Будды — от рождения в царском дворце до отречения от семейной жизни, до достижения бодхи, до поворота колеса Дхармы и до вхождения в паринирвану. Они также могут проявлять все Земли Будды. Они не получают кармических воздаяний в Трёх Мирах Существования, поскольку у них больше нет кармических семян или любви [к бытию], хотя их привычное невежество всё ещё остаётся. Силою своих великих обетов они перерождаются посредством чудесного рождения. Поэтому в прошлом Я объяснял богам смыслы рождения, нерождения, кармического перерождения и перерождения посредством чудесного рождения.

Сын Будды, святой Бодхисаттва совершает два вида карм — кармы мудрости и кармы заслуг. Кармы мудрости означают знание-мудрость о том, что дхармы не имеют рождения и проявлений. Они называются кармами мудрости, потому что его ум сияет без субъекта и объекта, в согласии с природой дхармы. Кармы заслуг означают, что он, с знанием, возникающим из истинной мудрости, накапливает миллион асанкхьея заслуг, свободный от

⁴² Второй комментарий к этой сутре объясняет различия между желанием, жадностью и любовью. Сексуальное желание называется желанием; плен вещами настоящего называется жадностью; привязанность к вещам прошлого или поиск вещей будущего называется любовью. Желание и жадность присущи тем, кто находится в мире желаний; любовь присуща тем, кто находится в мире форм и бесформенном мире. Однако неизвестный автор этого комментария также утверждает, что жадность охватывает желание и любовь (X39n0705, 0244a8–11).

⁴³ Вечно пребывающее тело мудрости Будды не находится ни внутри, ни снаружи сферы дхармы и не уходит и не возвращается. Его тела отклика и проявления появляются или исчезают в сфере дхармы в ответ на нужды живых существ.

омрачений. Святой Бодхисаттва на первой и более высоких ступенях претерпевает изменчивые рождение и смерть, потому что кармическое перерождение, движимое его омрачениями, прекратилось. Силою своих обетов он живёт на протяжении миллиардов калп».

— Сутра о Гирлянде Изначальных Карм Бодхисаттвы, свиток 1

Свиток 2 (из 2)

Глава 4 — Смыслы сорока двух имён

В то время Будда сказал Бодхисаттве Первейшее Почтение: «Ранее ты спрашивал о смыслах десяти уровней пребывания, десяти уровней действия, десяти уровней перенесения заслуг, Десяти Ступеней, Незапятнанной Ступени и Ступени Совершенного Просветления [сорока двух входов мудрецов и святых]. Я теперь объясняю их смыслы.

Сын Будды, Сутра о Гирлянде в Океане Сокровищницы Ваджры объясняет черты этих мудрецов и святых. Черты основаны на субъекте, а Бодхисаттвы являются субъектом. Их черты описываются через их заслуги.

До вхождения на первый уровень пребывания

Сын Будды, до вхождения на первый из десяти уровней пребывания [на Пути Бодхисаттвы] человек является обычным существом, не знающим ни одного святого существа, поддерживающего Три Сокровища. У него нет ни знания, ни понимания благих и злых причин или их соответствующих следствий. Однако ему достаточно посчастливилось встретить Будду или Бодхисаттву, и у него возникает даже одна мысль веры в его учения, и тогда он пробуждает ум бодхи.

Такой человек, до вхождения на первый уровень пребывания, называется Бодхисаттвой с верой как проявлением, также называемым Бодхисаттвой по имени или по ложному имени. В некоторой степени он возвращает десять умов веры:

- (1) вера,
- (2) памятование,
- (3) энергичное продвижение,
- (4) мудрость,
- (5) медитативное сосредоточение,
- (6) соблюдение заповедей,
- (7) перенесение заслуг,
- (8) защита ума,
- (9) отречение [подаяние] и

(10) принятие чистых обетов.

Он возвращает ещё десять умов, основанных на десяти благих кармах, пяти заповедях, восьми заповедях, десяти заповедях и шести парамитах. Совершая десять благих карм, если он возвращает десять умов веры в течение одной, двух или трёх кальп, он переродится на одном из шести небес желаний как воздаяние. Хотя и отягощённый всеми омрачениями, он может переродиться как царь железного колеса [правлящий одним материком] как воздаяние высшего разряда, переродиться как один из меньших царей как воздаяние среднего разряда или переродиться как правитель людей как воздаяние низшего разряда. Даже если он совершает бесчисленные благие кармы, он подвержен регрессу. Тем не менее, если он встретит благожелательного учёного друга, от которого постигнет Буддадхарму, после одной или двух кальп он войдёт на первый уровень пребывания. Если нет — его корни благости подвержены регрессу.

Смыслы десяти уровней пребывания

Сын Будды, первый уровень пребывания называется Пребыванием в Пробуждении Решимости, потому что Бодхисаттва-мудрец на этом уровне продвигается с ростом своих корней благости. Если в течение одной или двух кальп, под руководством одного, двух или трёх Будд, он возвращает десять умов веры, верует в Три Сокровища, практикует 84 000 парамит и проходит через все Врата Дхармы; если он сохраняет свою веру, не принимая восемь перевёрнутых воззрений⁴⁴ или другие ложные воззрения и не совершая ни одного из десяти тяжких грехов или пяти мятежных грехов; и если он не перерождается в трудных местах, но всегда встречает Буддадхарму, развивает мудрость от слушания Дхармы и ищет искусные средства — тогда впервые он входит в сферу пустоты и пребывает в ней. Поэтому этот уровень называется пребыванием. Понимая, что живое существо пусто, он постигает Дхарму древних Будд. Хотя заслуги возникают из его основы ума без измышлений, этот уровень называется пребыванием, а не ступенью.

Второй уровень пребывания называется Развитием Основы, потому что он возвращает чистый ум пустоты через 84 000 Врат Дхармы.

Третий уровень пребывания называется Пребыванием в Упражнении, потому что он совершает все упражнения.

Четвёртый уровень пребывания называется Пребыванием в Высоком Рождении, потому что он рождается в семье Будды⁴⁵ и становится чистым типом характера.

Пятый уровень пребывания называется Пребыванием в Искусных Средствах, потому что он искусно развивает бесчисленные корни благости.

Шестой уровень пребывания называется Пребыванием в Истинном Уме, потому что он достигает шестой парамиты.

⁴⁴ Восемь перевёрнутых воззрений включают первые четыре из семи инверсий и дополнительные четыре инверсии.

⁴⁵ Когда Бодхисаттва-мудрец или святой Бодхисаттва физически перерождается в Трёх Мирах Существования, духовно он рождается в семье Будды.

Седьмой уровень пребывания называется Пребыванием в Необратимости, потому что он входит в сферу конечной пустоты, постигая нерождение [дхарм], и упражняется в Трёх Самадхи: пустоте, отсутствии проявлений и отсутствии желания.

Восьмой уровень пребывания называется Пребыванием в Юношеской Искренности, потому что, начиная с первого уровня, он не принимает перевёрнутые воззрения и не лелеет зла, которое может разрушить ум бодхи.

Девятый уровень пребывания называется Пребыванием в Положении Принца Дхармы, потому что он понимает Буддадхарму и станет Буддой [когда взойдёт на двенадцатую ступень].

Десятый уровень пребывания называется Пребыванием в [Благословении] Возлиания Нектара на Голову, потому что, созерцая на предшествующих девяти уровнях пустоту дхарм, он достигает непревзойдённого понимания нерождения дхарм.

Смыслы десяти уровней действия

Поэтому, Сын Будды, Бодхисаттва-мудрец, завершив десятый уровень пребывания, постигает, что природа дхармы пяти совокупностей [составляющих живое существо] есть пустота. Он также практикует 84 000 парамит. Поэтому он называется сыном Будды десяти уровней действия.

Первый уровень действия называется Радостным Действием, потому что он постигает, что дхармы пусты — постижение, нерушимое ложными доктринами небуддистов.

Второй уровень действия называется Благотворным Действием, потому что он приносит пользу живым существам, обучая их вечно пребывающей Дхарме.

Третий уровень действия называется Действием без Гнева, потому что он достигает терпения дхарм, ибо понимает, что у человека нет самости с её принадлежностями.

Четвёртый уровень действия называется Бесконечным Действием, потому что он бесконечно преображает живых существ и накапливает заслуги.

Пятый уровень действия называется Действием без Заблуждений, потому что он никогда не утрачивает правильного памятования даже в момент смерти, когда его сознание угасает.

Шестой уровень действия называется Хорошо Проявленным Действием, потому что он перерождается в Землях Будды из жизни в жизнь.

Седьмой уровень действия называется Действием без Привязанностей, потому что он знает, что не только самость и отсутствие самости пусты, но и все дхармы пусты.

Восьмой уровень действия называется Почтительным Действием, потому что он уважает и следует Буддадхарме прошлого, настоящего и будущего.

Девятый уровень действия называется Действием Благой Дхармы, потому что он излагает Дхарму, обучая других совершать благие дхармы под её руководством.

Десятый уровень действия называется Действием Истинной Реальности, потому что он понимает, что две истины [как противоположности] не согласуются с истинной таковостью, которая находится за пределами как проявлений, так и отсутствия проявлений.

Смыслы десяти уровней перенесения заслуг

Поэтому, Сын Будды, Бодхисаттва-мудрец, завершив десятый уровень действия, постигает, что живое существо пусто и что его отсутствие самости равно пусто. Он созерцает единое проявление всех дхарм, возникающих при схождении причин и условий. Практикуя миллиард коти парамит одну за другой, он созерцает пустоту дхарм, его ум пребывает в нирване. Как причина ведёт к своему следствию, так же его озаряющие созерцания на десяти уровнях перенесения заслуг ведут к его озаряющим созерцаниям на святых ступенях. На десяти уровнях перенесения заслуг, пробуждая Четыре Безграничных Ума, он не оставляет живых существ и не привязывается к ним.

Первый уровень перенесения заслуг называется Перенесением Своих Заслуг на Спасение Всех Живых Существ без Привязанности к Их Проявлениям, потому что он следует по шести жизненным путям, но не пленён своими переживаниями, которые постоянно меняются.

Второй уровень перенесения заслуг называется Перенесением Своих Заслуг на Свой Нерушимый Ум, потому что он созерцает, что все дхармы — это лишь восприятия их применений и их имён, движущиеся мысль за мыслью.

Третий уровень перенесения заслуг называется Перенесением Своих Заслуг на Уравнение Себя со Всеми Буддами, потому что он созерцает, что Дхарма всех Будд одновременно господствует в прошлом, настоящем и будущем.

Четвёртый уровень перенесения заслуг называется Перенесением Своих Заслуг на Повсеместное Присутствие, потому что силою своих великих обетов он входит во все Земли Будды, чтобы подносить дары всем Буддам.

Пятый уровень перенесения заслуг называется Перенесением Своих Заслуг на Свою Бесконечную Сокровищницу Заслуг, потому что он даёт другим вечно пребывающие Три Сокровища.

Шестой уровень перенесения заслуг называется Перенесением Своих Заслуг на Подтверждение Равенства Всех Корней Благости, потому что он совершает благие деяния вне зависимости от того, свободен ли он от своих омрачений или нет.

Седьмой уровень перенесения заслуг называется Перенесением Своих Заслуг на Равное Отношение ко Всем Живым Существам, потому что он видит равенство благого и злого, отца и матери — каждый из которых является схождением причин и условий.

Восьмой уровень перенесения заслуг называется Перенесением Своих Заслуг на Постигание Истинной Таковости, потому что он видит, что существование или несуществование всех дхарм — это лишь схождение [или расхождение] причин и условий.

Девятый уровень перенесения заслуг называется Перенесением Своих Заслуг на Освобождение от Оков, потому что он видит, что, исходя из равенства двух истин, все дхармы — как схождения причин и условий в прошлом, настоящем и будущем — равны в своём нерождении.

Десятый уровень перенесения заслуг называется Перенесением Своих Заслуг на Вхождение в Дхармовый мир, потому что он постигает, что все дхармы имеют единое проявление отсутствия проявлений в высшей истине Срединного Пути.

Сын Будды, смысл ума Бодхисаттвы-мудреца на этих тридцати уровнях неизмерим и безграничен, непостижим для обычных существ. Это дорога, которую прошли все Будды и Бодхисаттвы во всех мирах десяти направлений.

Смыслы двенадцати земель-ступеней (бхуми)

Сын Будды, ранее ты спрашивал о смысле слова «земля». Подобно земле, ум может вмещать миллион асанкхьея заслуг. Подобно земле, ум может порождать все причины и следствия.

Сын Будды, Бодхисаттва-мудрец, завершив десятый уровень перенесения заслуг, сбрасывает повадки обычного существа и рождается в семье Будды, присоединяясь к святому собранию как святой Бодхисаттва, нерушимый четырьмя марами. По мере того как он видит равенство диаметрально противоположных дхарм, его великая вера впервые обретает полную силу. Затем он созерцает нерождение дхарм в высшей истине Срединного Пути, продвигаясь с первой земли-ступени на вторую, на третью и вплоть до одиннадцатой ступени.

Первая ступень называется Ступенью Радости, потому что, с умом в нирване, он созерцает Врата Дхармы в потоке Дхармы. Он с радостью видит все дхармы в едином проявлении отсутствия проявлений и видит два вида своих тел дхармы как безграничные, ничем не отличающиеся от Земель Будды.

Вторая ступень называется Незапятнанной Ступенью, потому что он созерцает пустоту живых существ, не привязываясь к их проявлениям, проявляет тысячу Земель Будды и демонстрирует шесть сверхъестественных сил, словно свободный от причинности.

Третья ступень называется Лучезарной Ступенью, потому что он идёт по пути древних Будд и изучает сутры двенадцати категорий как лучезарное средство для освобождения живых существ.

Четвёртая ступень называется Ступенью Пылающей Мудрости, потому что он начинает обретать терпение в своём постижении нерождения дхарм, созерцая их существование и несуществование. Он созерцает заслуги, украшающие Будд вверху, и созерцает живых существ внизу на шести жизненных путях. [С Четырьмя Безграничными Умами] он даёт им счастье с великой любовью, обучая их Дхарме, облегчает их страдание с великим состраданием, разделяет их радость с великой сорадостью и относится к ним с великой равностностью [свободной от любви или ненависти].

Пятая ступень называется Трудноодолимой Ступенью, потому что, с терпением в согласии с Дхармой, он умиряет свои омрачения, видя, что его невежество и

сомнения в Трёх Мирах Существования пусты. Он одолевает мирское знание, обретая восемь красноречий⁴⁶ для обсуждения причины и следствия, буддийских и небуддийских путей, и овладевая пятью областями знания, включающими внешнее знание, внутреннее знание, врачебное искусство, логику и заклинания⁴⁷.

Шестая ступень называется Открывающей Ступенью, потому что, с высоким терпением в согласии с Дхармой, он созерцает, что все дхармы прошлого, настоящего и будущего являются схождениями причин и условий. В мире дхарм все причины и условия пребывают в нирване, без исключения.

Седьмая ступень называется Далеко Ушедшей Ступенью, потому что он достигает низкого терпения в постижении нерождения дхарм, созерцая, что его омрачения, исчезающие сразу после появления, не существуют и не не-существуют, и что его нынешнее тело — последнее в Трёх Мирах Существования. С каждой мыслью в нирване он накапливает неизмеримые заслуги, необходимые для восхождения на более высокие ступени.

Восьмая ступень называется Недвижимой Ступенью, потому что он достигает среднего терпения в постижении нерождения дхарм, прекращает свои кармические воздаяния в Трёх Мирах Существования и претерпевает изменчивые рождение и смерть. С знанием-мудростью об отсутствии проявлений у дхарм он созерцает дхармы, переходящие от существования к несуществованию, как проявление непостоянства. Он видит, как Будды потирают макушку его головы и дают ему учения, и ожидает пожать святой плод, совершая непостижимое упражнение своего тела и ума.

Девятая ступень называется Ступенью Благой Мудрости, потому что, с чудесным сиянием, он достигает высокого терпения в постижении нерождения дхарм и проявляется как Будды.

Десятая ступень называется Ступенью Облака Дхармы, потому что он постигает высшую истину Срединного Пути и достигает низкого терпения в достижении нирваны. Он идёт по месту, по которому ступали Будды, восседает на сиденье из цветка лотоса, сделанном из тысячи сокровищ, и получает от Будд пророчество о достижении им состояния Будды. Он учится у Будд, как освобождать живых существ, прекращает два вида своих привычек и приводит свою великую веру в полную силу. Он постигает, что всё в сфере дхармы равно в истинной таковости и что две истины имеют единое проявление. Обладая полным знанием способностей живых существ, украшенный гирляндой неизмеримых заслуг, он одновременно принимает все формы и облики.

Одиннадцатая ступень называется Незапятнанной Ступенью, потому что он достигает среднего терпения в достижении нирваны и, по завершении своего упражнения, восходит на великую вершину горы. Он входит в 100 000 самадхи и постигает поведение Будды. Хотя его многочисленные непостоянные достижения проходят через рождение и смерть, его ум пребывает в том, что является асанскрита. Завершив предшествующие десять ступеней, он восседает там, где сидят

⁴⁶ В свитке 1 текста 231, китайской версии «Сутры Вопросов Царя-Бога Правары», Будда говорит, что Бодхисаттва, практикующий праджня-парамиту, обретает восемь чистых красноречий. Он излагает Дхарму (1) без крика, (2) без путаницы, (3) без страха, (4) без высокомерия, (5) с полным смыслом, (6) с полным вкусом, (7) без неловкости и (8) своевременно и упорядоченно (T08n0231, 0693a12–16).

⁴⁷ Заклинания могут включаться в врачебное искусство.

Будды. Его просветление почти равняется просветлению Будды, и его мудрость пронизывает двойственность дхарм — такую как постоянство и непостоянство. Хотя он почти Будда, он всё ещё учится быть Буддой. Однако Бодхисаттвы на более низких ступенях не могут знать его состояния. Будды называют его Бодхисаттвой, но Бодхисаттвы на более низких ступенях называют его Буддой. Почему? Потому что этот святой Бодхисаттва, используя свои великие сверхъестественные силы, живёт на протяжении миллиарда кальп и проявляется как Будда — от Его рождения до достижения Им бодхи, до поворота Им колеса Дхармы и до вхождения Им в паринирвану. Когда он излагает Восьмеричный Правильный Путь, он выглядит как Будда, хотя в действительности не является Буддой. Почти Будда, он являет поведение Будды. Пребывая в 100 000 самадхи, он совершает все деяния Будды. Затем он входит в Самадхи Ваджры и подтверждает, что все дхармы пребывают в едином проявлении отсутствия проявлений, пребывая в нирване — состоянии, выходящем за пределы причинности.

Двенадцатая ступень называется Ступенью Совершенного Просветления, потому что Он достигает высокого терпения в достижении нирваны. Как Будда, Он завершил Свою работу для собственного блага и всеобщее совершает благие дхармы для блага живых существ. Поэтому Его ум в совершенном просветлении называется сокровищницей Будды, которая тихо озаряет все дхармы, тогда как умы всех Бодхисаттв [окутанные их невежеством об истине в разной степени] пребывают в озаряющей тишине.

Сын Будды, когда Я пребывал на четвёртом небе дхьяны [в мире форм], Я объяснил восьми котям царей-Брахм, что Татхагата, превосходящий тело и ум, тихо озаряет все дхармы. Сын Будды, Я теперь кратко объяснил этот смысл, чтобы открыть дверь для этого огромного собрания для совершения благих деяний Дхармы

Глава 5 — Мать Будд

В то время Бодхисаттва Первейшее Почтение спросил Будду: «Мировой Почитаемый, как Будды и Бодхисаттвы развили своё лучезарное знание? В чём разница между озаряющей тишиной и тихим озарением? Являются ли две истины одинаковыми или разными? Существуют ли они или нет? Какова природа высшей истины?»

Будда ответил: «Сын Будды, мудрость, возникающая из постижения относительной истины, абсолютной истины и высшей истины Срединного Пути, является матерью всех Будд и Бодхисаттв. Даже все Врата Дхармы являются матерью всех Будд и Бодхисаттв. Почему? Потому что все Будды и Бодхисаттвы рождаются через Врата Дхармы.

Относительная истина и абсолютная истина

Сын Будды, и относительная истина, и абсолютная истина всегда существуют, поэтому они — не одно и то же. Обе пусты, поэтому они — одно и то же. Независимо от того, пребывает ли Будда в мире или нет, две истины в дхармовом мире не изменяются, но они и не ничто. Независимо от того, пребывает ли Будда в мире или нет, они проявляются в дхармовом мире как две истины, поэтому они — не одно и то же. В согласии с обеими истинами Будды появляются в мире ради живых существ.

Дхармы чисты в своей пустоте, поэтому они — одно и то же. Дхармы в истинной реальности не имеют рождения, поэтому они — одно и то же. Дхармы в истинной реальности не являются дхармами, потому что они пусты. Дхармы в истинной реальности не имеют рождения, поэтому они — одно и то же. Дхармы существуют под ложными именами, основанными на их воспринимаемых проявлениях, поэтому они не ничто.⁴⁸

Сын Будды, две истины не одинаковы и не различны, не непрерывны и не прерываются, не приходят и не уходят, не имеют ни рождения, ни смерти. Изложенные как две истины, они раскрывают святую мудрость в недвойственности Срединного Пути. А мудрость является матерью Будд и Бодхисаттв.

Сын Будды, Будды в бесчисленных мирах десяти направлений — все говорят так. Я теперь кратко объяснил этому огромному собранию основные смыслы двух истин.

Мгновенное просветление

Затем Бодхисаттва Первейшее Почтение спросил Будду: «Будды и Бодхисаттвы искусно озаряют дхармовый мир своей мудростью в равенстве дхарм. Просветляются ли они мгновенно или постепенно? Вы не объяснили этого».

Сын Будды, ты уже задавал эти вопросы семи прошлым Буддам и знаешь ответы. Именно для того, чтобы дать этому огромному собранию из четырнадцати коти людей получить определённый ответ, ты задаёшь мне эти вопросы. Сын Будды, ради этого огромного собрания из четырнадцати коти людей Я теперь излагаю окончательный смысл Своим ваджрным голосом.

Сын Будды, на одном из моих прошлых собраний Дхармы один коти и восемь тысяч незапятнанных великих [на одиннадцатой ступени] пронзили природу дхарм и мгновенно постигли недвойственность дхарм, возникающих при схождении причин и условий. Они покинули собрание Дхармы и отправились в миры десяти направлений, чтобы открыть великую сокровищницу гирлянд Бодхисаттв. Собрание [на том собрании] увидело один коти и восемь тысяч Мировых Почитаемых, называемых мгновенно просветлёнными Татхагатами, каждый из которых восседал на львином троне из ста сокровищ. В то же самое время бесчисленные собрания [в других местах] слушали мгновенно просветлённых Татхагат.⁴⁹

Поэтому существуют только мгновенно просветлённые Татхагаты, нет постепенно просветлённых Почитаемых в Мирах⁵⁰. Как Будды прошлого, настоящего и будущего говорят это, так и Я теперь говорю это.

⁴⁸ Это сокращённый перевод данного отрывка в тексте 1485, который подразумевает, что высшая истина Срединного Пути охватывает относительную истину и абсолютную истину — за пределами двойственности «это» и «то» или существования и несуществования.

⁴⁹ Текст 1485 использует термин «почти совершенно просветлённые Татхагаты». Здесь, основываясь на контексте отрывка, используется термин «мгновенно просветлённые Татхагаты».

⁵⁰ В свитке 2 текста 671, десятисвитковой китайской версии «Ланкаватара-сутры», Будда утверждает, что человек постепенно очищает своё ментальное течение, а не мгновенно, — подобно постепенно созревающему манго (T16n0671, 0525a19–21). Однако когда святой Бодхисаттва на Незапятнанной Ступени входит в Самадхи Ваджры, он мгновенно прекращает последние следы своего укоренившегося невежества (住地無明) об истине и достигает совершенного просветления.

Невежество и просветление

Сын Будды, ты говоришь, что невежество и просветление — это один и тот же ум. Это неверно. Если бы невежество и просветление были одним, то не было бы оков и освобождения, и обычные существа и Будды были бы одинаковы. Почему? Потому что тогда оковы омрачений и освобождение от оков были бы одним и тем же в уме, и возникновение омрачения и его искоренение происходили бы одновременно. Сын Будды, если бы оковы и освобождение были одним, четыре области были бы одной, и шесть вкусов⁵¹ были бы одинаковы. Однако четыре области отличаются друг от друга, и шесть вкусов отличаются друг от друга. Точно так же оковы и освобождение — различны.

Сын Будды, когда святой Бодхисаттва был ещё обычным существом, у него были все омрачения. Когда он разорвал оковы своих омрачений, он сначала устранил грубые, затем тонкие. Если бы просветление и невежество были одним, свет и тьма не были бы двумя вещами. Сын Будды, если даже ум обычных существ может переживать благие состояния, так как же ум, свободный от привязанности к проявлениям, может всё ещё иметь невежество? Сын Будды, в царстве Магадха только небуддийские учителя — такие как верующие в историю сотворения из яйца⁵² — утверждают, что свет и тьма одинаковы в проявлении, или что благое и злое — это один и тот же ум.

Сын Будды, Моя Дхарма правильно утверждает, что существуют оковы и освобождение, а также обычные существа и Будды. Один и тот же деятель творит благое и злое, перерождаясь на протяжении ста кальп, но его благое и злое [возникающие в разное время] — это не один и тот же ум. Поскольку древние Будды часто говорят, что огонь мудрости, свободной от [цепляния] за проявления рассеивает тьму невежества, совершенно неверно утверждать, что благое и злое приносят одинаковый плод. В то время как благодать ведёт к состоянию Будды, невежество об истине ведёт к повторяющемуся рождению и смерти через причинность. Поэтому благие причины приносят благие следствия; злые причины приносят злые следствия. Таким образом, благодать освобождает от повторяющегося рождения и смерти и ведёт к состоянию Будды.

Сын Будды, благодать обычных существ и святых существ можно назвать свободной от омрачений, потому что они действуют вопреки своим омрачениям. Даже когда Будды учат живых существ отворачиваться от злодеяний и творить благо, они получают воздаяния через причины и условия, которые не свободны от их омрачений.

Те, кто действует («совершает карму») из невежества, получают соответствующие воздаяния — такие как три вида страдания: (1) боль, принесённая причиной, (2) ухудшение удовольствия и (3) непрерывное изменение в каждом процессе — и три вида переживания: боль, удовольствие и ни то, ни другое. Приятные и нейтральные

⁵¹ Шесть вкусов: горький, кислый, сладкий, острый, солёный и пресный.

⁵² История сотворения из яйца в индуизме содержится в главе 1 «Законов Ману» (Манусмрити). В начале в воде было семя творения, которое стало гигантским яйцом (anṛta). Из яйца родился Брахма; яйцо разделилось на две части — небо и землю. Затем Брахма стал создателем всех живых и неживых вещей.

переживания приходят из благих причин. Болезненные переживания приходят из злых причин. Корень всего страдания — невежество об истине.

Кальпы духовной тренировки

Сын Будды, ты спрашивал, сколько кальп займёт упражнение Бодхисаттвы. Предположим, берут камень длиной, шириной и высотой в один ли, два ли, десять ли или даже сорок ли и небесное одеяние весом в три чжу⁵³. По шкале времени солнца и луны в человеческом мире, если проводить одеянием по камню раз в три года, пока камень полностью не сотрётся, этот период называется малой кальпой.

Предположим, берут камень восемьдесят ли в длину, ширину и высоту и небесное одеяние весом в три чжу с неба Брахмы. Если проводить одеянием по камню раз в три года, пока камень полностью не сотрётся, по шкале времени сияния сотен драгоценностей на небе Брахмы, словно это солнце и луна, этот период называется средней кальпой.

Предположим, берут камень восемьсот ли в длину, ширину и высоту и небесное одеяние весом в три чжу с неба чистой обители. Если проводить одеянием по камню раз в три года, пока камень полностью не сотрётся, по шкале времени зеркального сияния тысяч драгоценностей на небе чистой обители, словно это солнце и луна, этот период называется большой кальпой.

Сын Будды, время, необходимое для того, чтобы сточить камень в одно ли, два ли или десять ли, называется кальпой одного ли, кальпой двух ли или кальпой десяти ли. Время, необходимое для того, чтобы сточить камень в пятьдесят ли, называется кальпой пятидесяти ли. Время, необходимое для того, чтобы сточить камень в сто ли, называется кальпой ста ли. Точно так же устанавливается продолжительность кальпы тысячи ли или кальпы десяти тысяч ли.

Сын Будды, все мудрецы и святые используют такие шкалы времени для измерения того, сколько времени им требуется для прохождения через Врата Дхармы к достижению состояния Будды. Требуется сто кальп, чтобы почти сравняться с Буддой. Живые существа, тренирующиеся ради состояния Будды, не считают эти шкалы времени слишком длинными. Тех, кто не тренируется, не называют Бодхисаттвами.

Сын Будды, среди Врат Дхармы десять умов веры являются корнями всех деяний. Каждый из десяти умов веры имеет десять уровней, итого сто, что называется Вратами Озарения Ста Дхарм. Более того, каждый из десяти умов включает сто умов, итого тысячу, что называется Вратами Озарения Тысячи Дхарм. Более того, каждый из десяти умов включает тысячу умов, итого десять тысяч, что называется Вратами Озарения Десяти Тысяч Дхарм. Таким образом, десять умов могут умножаться до неисчислимого числа высших дхарм, что называется Лучезарными Вратами Озарения, которые имеют миллион асанкхьея заслуг. Все деяния проходят через эти Врата Озарения.

⁵³ Один чжу (銖) равен одной двадцать четвёртой китайского лян (兩). Таким образом, три чжу составляют одну восьмую китайского лян.

Глава 6 — Причина и следствие

В то время Бодхисаттва Первейшее Сияние спросил Будду: «Почитаемый в Мирах, Вы полностью объяснили смыслы [сорока двух названий] мудрецов и святых. Каковы причины и следствия их тренировки?»

Причины — десять парамит

Будда ответил: «Сын Будды, причиной Будд прошлого, настоящего и будущего является достижение десяти парамит. Они являются корнями миллиона асанкхеев заслуг, украшающих Будд и Бодхисаттв. Эти десять дхарм — это подобное океану хранилище мудрости ваджры, из которого возникают все деяния с лучезарными заслугами.

Сын Будды, для практики первой парамиты — совершенства даяния — Бодхисаттва даёт живым существам (1) своё богатство, (2) Дхарму и (3) бесстрашие.

Для практики второй парамиты — соблюдения обетов — он соблюдает (1) сдерживающие обеты, (2) обеты для совершения благих дхарм и (3) обеты для блага живых существ.

Для практики третьей парамиты — терпения — он терпит (1) страдание, (2) внешнее зло и (3) своё непрерывное принятие высшей истины.

Для практики четвёртой парамиты — энергичного продвижения — он (1) принимает великие обеты, (2) продвигается с помощью искусных средств и (3) освобождает живых существ.

Для практики пятой парамиты — медитации — он медитирует так, чтобы (1) его беспорядочные мысли не возникали, (2) все заслуги возникали и (3) он приносил пользу живым существам.

Для практики шестой парамиты — развития мудрости — он углубляется в (1) относительную истину, (2) абсолютную истину и (3) высшую истину Срединного Пути.

Для практики седьмой парамиты — искреннего желания — он принимает обеты (1) для своей тренировки, (2) для обретения сверхъестественных сил и (3) для блага живых существ.

Для практики восьмой парамиты — искусных средств — он (1) движется к святому плоду, (2) искусно сталкивается с дхармами, входящими в существование или уходящими в несуществование, и (3) не отвергает и не принимает существование всех дхарм.

Для практики девятой парамиты — обретения сил — он обретает (1) силы из воздаяния⁵⁴, (2) силы из медитации и (3) силы для преобразования и проявления вещей.

⁵⁴ Например, если человек перерождается на небесах как воздаяние, он естественным образом обладает силами бога.

Для практики десятой парамиты — накопления знания-мудрости — он обретает (1) знание о том, что в истинной реальности дхармы не имеют проявлений, (2) знание всего знания [сарваджня-джняна] и (3) знание для преобразования и проявления вещей.

Сын Будды, эти десять парамит производят все добродетельные деяния, включая семь благородных сокровищ, Четыре Привлекающие Дхармы, Четыре Вида Беспрепятственного Знания-Мудрости и Четыре Дхармы для Опоры.

Семь благородных сокровищ: (1) вера, (2) подаяние, (3) соблюдение заповедей, (4) чувство стыда, (5) чувство бесчестья, (6) слушание Дхармы и (7) мудрость. Они являются богатством, поддерживающим Бодхисаттву в достижении состояния Будды.

Четыре Привлекающие Дхармы: (1) подаяние, (2) любящие слова, (3) благотворные деяния и (4) совместная работа.

Четыре Вида Беспрепятственного Знания-Мудрости: знание-мудрость (1) всех дхарм, (2) их смыслов, (3) всех форм выражения и (4) красноречивого учения в соответствии со способностями и предпочтениями живых существ.

Четыре Дхармы для Опоры: (1) Дхарма, а не отдельная личность; (2) сутры с окончательным смыслом, а не те, что несут условный смысл; (3) истинный смысл, а не просто слова; (4) собственное знание-мудрость, а не сознание.

Более того, из достижения Бодхисаттвой десяти парамит возникают Десять Сил, Четыре Бесстрашия, шесть сверхъестественных сил и Три Ясности, приносящие миллион коти асанкхьея заслуг. С мудростью он последовательно овладевает Четырьмя Благородными Истинами, двумя истинами, Двенадцатью Звеньями Взаимозависимого Возникновения и восемью мирскими истинами, охватывающими все дхармы:

- (1) дхармы возникают при схождении причин и условий;
- (2) дхармы не обладают самобытием;
- (3) дхармы относительно друг к другу [такие как длинное и короткое, существование и несуществование, субъект и объект];
- (4) проявления дхарм иллюзорны;
- (5) длительность дхарм пуста, её невозможно ухватить;
- (6) дхармы — это совокупности ложных составных частей;
- (7) восприятие дхарм создаёт ложные дхармы;
- (8) дхарма используется под ложным именем.

Это — восемь истин самскрита-дхарм.

Все дхармы открываются изначальной мудростью, которая может уничтожить карму

- (1) пяти омрачающих «покровов»: жадности, гнева, вялости, беспокойства и сомнения;

- (2) четырёх питаний: поглощения пищи, контакта с приятными объектами чувств, формирования умственной пищи и сознания алая;
- (3) четырёх способов рождения: из утробы, из яйца, из влаги и посредством чудесного рождения;
- (4) десяти злых деяний;
- (5) пяти мятежных деяний;
- (6) восьми перевёрнутых воззрений;
- (7) трёх видов препятствий;
- (8) восьми трудностей;
- (9) тринадцати омрачений;
- (10) шести жизненных путей;
- (11) Трёх Миров Существования;
- (12) шестидесяти двух воззрений;
- (13) четырёх стремительных потоков;
- (14) четырёх оков: жадности, гнева, злых заповедей и воззрения [о наличии самостоятельного «я»];
- (15) цепляния за четыре вида объектов: объекты желаний, ложные воззрения, злые заповеди и слова, возникающие из самовоззрения и самонадменности;
- (16) девяти неприятных событий;
- (17) семи сознаний;
- (18) четырёх оков: желания, гнева, заблуждения и жадности к выгоде.

Все эти восемнадцать устранимых карм не называются «благими». Сын Будды, заслуги, обретенные от их устранения практикой десяти парамит, называются причинами Будды. Вы должны упражняться, чтобы обрести такие заслуги.

Следствия

Сын Будды, ранее ты спрашивал о следствиях упражнения пяти групп мудрецов и святых на Пути Бодхисаттвы.

Сын Будды, они пожнут великий плод — тело природы дхармы. Однако это тело не существует и не не-существует, не имеет ни проявлений, ни имён. Оно не велико и не мало, не физическое и не умственное, не небесное и не человеческое. Оно находится за пределами прошлого, настоящего и будущего, а также за пределами вечности, блаженства, самости и чистоты Татхагаты. Оно не является ни шестью сознаниями, ни шестью способностями. Оно находится за пределами шести

жизненных путей, всех измерений и всех проявлений дхарм. Оно не является ни полем заслуг, ни духом или призраком. Оно не движется и не стоит на месте, не находится ни в сфере рождения и смерти, ни в сфере высшей истины. Его нельзя изобразить пятью цветами или классифицировать в шести областях. Оно не является ни полем грязи, ни дхармовым миром, ни Тремя Мирами Существования. Оно не является ни оковами, ни освобождением, ни тьмой, ни светом, ни достижением, ни не-достижением. Оно пребывает в нирване, за пределами всех дхарм. Когда понятийный ум останавливается, умственные деятельности нельзя измерить. Однако, согласно относительной истине, культивация на протяжении калп принесёт [благие] воздаяния.

Сын Будды, существуют два вида тел дхармы: (1) тело конечного плода и (2) тела отклика и проявления. Последние следуют за первым, как тень следует за формой. Поскольку тело плодаечно, тела отклика и проявления тоже вечны. Сын Будды, хотя Будды достигли одинаковой бодхи и два вида их тел вечны, два тела Бодхисаттв непостоянны. Сын Будды, обычное существо тоже имеет два тела — тело воздаяния и тело опоры. Каждое живое существо имеет своё собственное тело воздаяния, и все разделяют тело опоры [окружающую среду обитания]. И Бодхисаттвы, и обычные существа имеют два тела. Это определённо верно, потому что так говорят все Татхагаты.

Сын Будды, Будды прошли один и тот же путь и обрели один и тот же плод. Смыслы тела их заслуг обозначены их десятью эпитетами: (1) Татхагата, (2) Достойный Подношений, (3) Самьяк-Самбудда, (4) Совершенный в Знании и Поведении, (5) Благо-Ушедший, (6) Понимающий Мир, (7) Непревзойдённый, (8) Укротитель Людей, (9) Учитель Богов и Людей и (10) Будда. С этими десятью добродетелями Будда называется Бхагаван, Почитаемый в Мирах, достойный подношений от всех живых существ.

Более того, Будда обрёл Восемнадцать Искключительных Дхарм: (1–3) совершенство в поведении, речи и памятовании; (4) беспристрастность ко всем; (5) постоянная безмятежность; (6) равносность по отношению к чувственным переживаниям; (7) неиссякаемое желание освобождать живых существ; (8) неисчерпаемая энергия для помощи живым существам; (9) безошибочное памятование Буддадхармы; (10) совершенная мудрость во всём; (11) полное освобождение от омрачений и привычек; (12) совершенное знание и воззрения освобождения; (13–15) совершенные кармы тела, речи и ума, ведомые мудростью; (16–18) совершенное знание прошлого, настоящего и будущего без препятствий.

Десять Сил относятся к Его совершенному знанию (1) правильного или неправильного в каждой ситуации и соответствующих кармических следствий; (2) кармических воздаяний каждого живого существа в прошлом, настоящем и будущем; (3) всех стадий дхьяны и самадхи; (4) способностей и будущих достижений каждого живого существа; (5) желаний и склонностей каждого живого существа; (6) природы и состояния каждого живого существа; (7) следствий всех деяний с омрачениями или без них; (8) всех прошлых жизней каждого живого существа и их кармических причин; (9) всех будущих перерождений каждого живого существа и их кармических причин; (10) окончательного прекращения всех омрачений и привычек при достижении состояния Будды.

С Четырьмя Безграничными Умами — дружелюбием, состраданием, сорадованием и равносностью — Будда является тем, кто обладает знанием всего знания.

Искоренив все Свои омрачения, Он покинул путь препятствий, вызванных омрачениями. Он оснащён телом бога, оком бога, ухом бога, знанием о прошлых жизнях и телепатическим знанием — всё это свободно от омрачений. Он обладает пятью очами, Тремя Высшими Ясностями, Тремя Озарениями и телом дхармы с его пятью аспектами: (1) обетами, (2) самадхи, (3) мудростью, (4) освобождением и (5) знанием и воззрениями освобождения.

Чистый в Своих трёх кармах [тела, речи и ума], Он является сущностным из Трёх Сокровищ. Полностью освобождённый от страдания через достижение нирваны, с глубокой мудростью Он открывает Единую Колесницу, сокровищницу ваджры, сокровищницу тела дхармы и сокровищницу чистой природы Будды, а также три асамскрта-дхармы, единую истину и единый путь, ведущий к великому блаженству, выходящему за пределы причинности.

Сын Будды, в неизмеримой сокровищнице заслуг находится святой плод единого пути — непостижимый и неопиcуемый плод. Сын Будды, тело этого плода совершенно и охватывает все добродетели и принципы. Оно пребывает в чистой сфере высшей истины Срединного Пути, безграничной, безымянной и свободной от проявлений. Не являясь ни телом, ни не-телом, оно не обретается ни из чего. Чистое в своей недвойственности, оно проявляется как одно озарение [без субъекта и объекта], одно охватывание [которое не является ни соединением, ни его составными частями], одно тело [которое не является ни телом, ни не-телом], одно просветление [за пределами достижения и не-достижения] и одно проявление [за пределами проявления и отсутствия проявлений].

Сын Будды, этот плод уникален, совершенен и вечно пребывает. Он имеет бесчисленные смыслы, которые имеют бесчисленные добродетели с бесчисленными именами. Этот плод означает прекращение страдания [третью из Четырёх Благородных Истин], постижение нирваны и постижение вечности, блаженства, самости и чистоты Татхагаты, которое приходит со всеми добродетелями, такими как Восемнадцать Исключительных Дхарм. Эти смыслы называются плодами плода. Три слова, относящиеся к этому плоду, — смыслы, добродетели и имена — предназначены для учения и преобразования живых существ. Если мудрецы или обычные существа понимают их значение, они уже получили положение от Будд прошлого, настоящего и будущего стать однажды Буддой.

Сын Будды, этот плод непознаваем и неопиcуем. Однако Я использую имена, чтобы объяснить его. Единый плод называется телом, а его смыслы называются плодами плода, потому что они исходят из этого совершенного плода.

Сын Будды, Я теперь объяснил причины и следствия [Будды], которые невозможно полностью объяснить даже за миллиард кальп. Вы все должны принять и поддерживать их.

Глава 7 — Принятие и изучение соблюдения обетов

В то время Бодхисаттва Первейшее Почтение совершил поклонение всем Буддам. По просьбе собрания он попросил изложить сущностные учения, данные на семи прошлых собраниях, — поскольку верил в Три Сокровища и желал, чтобы Дхарма оставалась в мире долгое время. Ради продолжения Дхармы, а не ради обретения

мирской славы или выгоды, он спросил Будду: «Почитаемый в Мирах, Вы объяснили причины и следствия мудрецов и святых и их хранилище заслуг. В этом собрании из четырнадцати коти людей — кто из них может, не вставая со своих мест, стать Бодхисаттвами и упражняться в бодхи шаг за шагом от начала до конца?»

Тогда узел на голове Будды испустил свет Будды и свет Бодхисаттвы, который призвал Будд и Бодхисаттв из ста коти Земель Будды во всех десяти направлениях. После того как они собрались, Он сказал Бодхисаттвам Манджушри, Самантабхадре, Мудрости Дхармы, Роше Заслуг, Знамени Ваджры, Хранилищу Ваджры и Благому Богатству: «Посмотрите на Бодхисаттву Первейшее Почтение в этом собрании — он способен спрашивать о трёх правильных созерцаниях⁵⁵ на чистом пути Будд в дхармовом мире, называемом Вратами Дхармы Озаряющих Созерцаний, через которые проходят все Бодхисаттвы. Каждый из вас семерых Бодхисаттв должен провести собрание из миллиона через эти Врата Дхармы».

[Будда ответил Бодхисаттве Первейшее Почтение:] «Сын Будды, Я теперь повторяю Свои учения о пути озаряющих созерцаний — пути с шестью разделами⁵⁶. Внимай и обдумывай, чтобы развить свою мудрость.

Три группы обетов бодхисаттвы

Сын Будды, обеты — это правила, установленные для собраний, чтобы сдерживать их действия. Когда живые существа впервые входят в океан Трёх Сокровищ, они должны иметь веру как свои корни. Когда они пребывают в семье Будды, они должны иметь обеты как свои корни. Начинаящие Бодхисаттвы — будь то мужчины или женщины-миряне, те, кто неполон в своих способностях, евнухи, мужчины или женщины лёгкого поведения, рабы или слуги, или даже чудесно созданные существа — все могут принять обеты, если хотят. Те, кто отрёкся от семейной жизни и желает стать Бодхисаттвами, должны сначала принять правильные обеты.

Обеты являются корнями хранилища деяний, приносящих заслуги. Они являются корнями всех деяний, совершаемых для достижения состояния Будды. Обеты могут устранять огромные злодеяния, включая семь [ложных] воззрений и шесть захватывающих омрачений. Они — яркое зеркало истинной Дхармы.

Сын Будды, вам, Бодхисаттвам, Я теперь открываю корни всех обетов. Это три врата: (1) сдерживающие обеты, которые запрещают десять параджик; (2) обеты для совершения благих дхарм, включающие 84 000 Врат Дхармы; (3) обеты для блага живых существ, которые возникают из любви, сострадания, сорадости и равенности [Четырёх Безграничных Умов], чтобы давать всем живым существам покой и счастье.

Сын Будды, существуют три способа принятия обетов Бодхисаттвы.

⁵⁵ См. три правильных созерцания в последнем абзаце раздела «Тренировка ума на десяти уровнях перенесения заслуг» в свитке 1, главе 3.

⁵⁶ В свитке 1, главе 2, десять уровней пребывания, десять уровней действия, десять уровней перенесения заслуг, Десять Ступеней, Незапятнанная Ступень и Ступень Совершенного Просветления составляют сорок два входа. В свитке 2, главе 7, они описываются как путь с шестью разделами. Затем он называется Вратами Озарения Шести Входов, что означает шесть врат, через которые Бодхисаттва проходит одно за другим.

Первый: можно принять их перед Буддами и святыми Бодхисаттвами. Обеты, принятые таким образом, являются обетами высшего разряда.

Второй: после ухода Будды и святых Бодхисаттв, если в радиусе 1000 ли от своего места есть Бодхисаттва, уже принявший эти обеты, можно попросить такого учителя Дхармы передать обеты. Следует поклониться до его стоп и попросить: «Великий Досточтимый, пожалуйста, будьте моим учителем и передайте мне обеты». Обеты, принятые таким образом, называются обетами среднего разряда.

Третий: после ухода Будды [и святых Бодхисаттв], если учитель Дхармы недоступен в радиусе 1000 ли от своего места, можно сложить ладони и встать на колени перед образами Будд и святых Бодхисаттв и принять обеты, давая обет. Трижды следует возгласить: «Я, ученик А, говорю Буддам [в мирах] во всех десяти направлениях и Бодхисаттвам на святых ступенях, что обещаю изучить все обеты Бодхисаттвы».

Обеты, принятые таким образом, называются обетами низшего разряда. Сын Будды, эти три способа принятия обетов Бодхисаттвы были провозглашены Буддами прошлого, будут провозглашены Буддами будущего и провозглашены Буддами настоящего.

Сын Будды, эти обеты Будды изучались, будут изучаться и изучаются Бодхисаттвами прошлого, будущего и настоящего. Совершенно неверно утверждать, что Будды или Бодхисаттвы, не войдя в врата истинных обетов, достигли высшей бодхи, стоя на основе равенства, подобной открытому небу.

Передача десяти главных обетов

Будда сказал сыновьям Будды: «Я теперь объясняю истинные обеты [сдерживающие обеты]. Когда добрые мужчины и добрые женщины принимают эти обеты, трижды им следует совершить поклонение всем Буддам в своих прошлых жизнях в прошлом без начала, всем Буддам в своих будущих жизнях в бесконечном будущем и всем Буддам настоящего в своих нынешних жизнях. Также трижды им следует совершить поклонение Дхарме и Сангхе.

Сыновья Будды, им следует почтительно хранить четыре нерушимые веры и чтить Четыре Дхармы для Опоры. Трижды им следует говорить: «С сегодняшнего дня и через все будущие жизни я принимаю прибежище в Будде, принимаю прибежище в Дхарме, принимаю прибежище в Сангхе и принимаю прибежище в обетах».

Затем учите их раскаиваться в проступках прошлого, настоящего и будущего. За проступки десяти злых карм, совершённых ими в прошлых жизнях телом, речью и умом, им следует обещать никогда не повторять их в бесконечном будущем. За проступки десяти злых карм, совершённых ими в нынешних жизнях телом, речью и умом, им следует обещать никогда не повторять их в бесконечном будущем. За проступки десяти злых карм, которые они могут совершить в будущих жизнях телом, речью и умом, им следует обещать никогда не совершать их в бесконечном будущем.

После раскаяния они очистят свои три кармы [тела, речи и ума], которые станут подобны чистому аквамарину [вайдурья] — прозрачными насквозь. Тогда вы можете передать им десять бесконечных обетов. Попросите их внимать, когда вы провозглашаете обеты, как Я делаю это сейчас.

- (1) «Сыновья Будды, до тех пор, пока не обретёте тело Будды, от этой жизни до бесконечного будущего, не следует намеренно убивать живых существ. Нарушение этого обета противоречит тому, что Бодхисаттва должен делать, и приведёт к утрате статуса мудреца или святого на любом из сорока двух уровней. Можете ли вы соблюдать этот обет?» Принимающие обеты должны ответить, что могут.
- (2) «Сыновья Будды, до тех пор, пока не обретёте тело Будды, от этой жизни до бесконечного будущего, не следует намеренно красть что-либо. Нарушение этого обета противоречит тому, что Бодхисаттва должен делать, и приведёт к утрате статуса мудреца или святого на любом из сорока двух уровней. Можете ли вы соблюдать этот обет?» Принимающие обеты должны ответить, что могут.
- (3) «Сыновья Будды, до тех пор, пока не обретёте тело Будды, от этой жизни до бесконечного будущего, не следует намеренно вступать в половые связи. Нарушение этого обета противоречит тому, что Бодхисаттва должен делать, и приведёт к утрате статуса мудреца или святого на любом из сорока двух уровней. Можете ли вы соблюдать этот обет?» Принимающие обеты должны ответить, что могут.
- (4) «Сыновья Будды, до тех пор, пока не обретёте тело Будды, от этой жизни до бесконечного будущего, не следует намеренно лгать. Нарушение этого обета противоречит тому, что Бодхисаттва должен делать, и приведёт к утрате статуса мудреца или святого на любом из сорока двух уровней. Можете ли вы соблюдать этот обет?» Принимающие обеты должны ответить, что могут.
- (5) «Сыновья Будды, до тех пор, пока не обретёте тело Будды, от этой жизни до бесконечного будущего, не следует торговать спиртным. Нарушение этого обета противоречит тому, что Бодхисаттва должен делать, и приведёт к утрате статуса мудреца или святого на любом из сорока двух уровней. Можете ли вы соблюдать этот обет?» Принимающие обеты должны ответить, что могут.
- (6) «Сыновья Будды, до тех пор, пока не обретёте тело Будды, от этой жизни до бесконечного будущего, не следует намеренно говорить о проступках Бодхисаттвы — монашествующего или мирянина. Нарушение этого обета противоречит тому, что Бодхисаттва должен делать, и приведёт к утрате статуса мудреца или святого на любом из сорока двух уровней. Можете ли вы соблюдать этот обет?» Принимающие обеты должны ответить, что могут.
- (7) «Сыновья Будды, до тех пор, пока не обретёте тело Будды, от этой жизни до бесконечного будущего, не следует быть скупым. Нарушение этого обета противоречит тому, что Бодхисаттва должен делать, и приведёт к утрате статуса мудреца или святого на любом из сорока двух уровней. Можете ли вы соблюдать этот обет?» Принимающие обеты должны ответить, что могут.
- (8) «Сыновья Будды, до тех пор, пока не обретёте тело Будды, от этой жизни до бесконечного будущего, не следует гневаться [ни по какой причине]. Нарушение этого обета противоречит тому, что Бодхисаттва должен делать, и приведёт к утрате статуса мудреца или святого на любом из сорока двух уровней. Можете ли вы соблюдать этот обет?» Принимающие обеты должны ответить, что могут.
- (9) «Сыновья Будды, до тех пор, пока не обретёте тело Будды, от этой жизни до бесконечного будущего, не следует намеренно восхвалять себя и порицать

других⁵⁷. Нарушение этого обета противоречит тому, что Бодхисаттва должен делать, и приведёт к утрате статуса мудреца или святого на любом из сорока двух уровней. Можете ли вы соблюдать этот обет?» Принимающие обеты должны ответить, что могут.

- (10) «Сыновья Будды, до тех пор, пока не обретёте тело Будды, от этой жизни до бесконечного будущего, не следует намеренно порочить Три Сокровища. Нарушение этого обета противоречит тому, что Бодхисаттва должен делать, и приведёт к утрате статуса мудреца или святого на любом из сорока двух уровней. Можете ли вы соблюдать этот обет?» Принимающие обеты должны ответить, что могут.

Сын Будды, после принятия этих десяти бесконечных обетов каждый принявший их превосходит четырёх мар и страдание в Трёх Мирах Существования. Из жизни в жизнь он не утратит эти обеты, потому что они следуют за ним, пока он не достигнет состояния Будды.

Сын Будды, в отношении всех живых существ прошлого, настоящего и будущего: если они не принимают эти обеты Бодхисаттвы, они не называются живыми существами или людьми. Находясь вне океана Трёх Сокровищ, они не называются Бодхисаттвами, мужчинами или женщинами, духами или призраками, но называются животными. Они называются небуддистами⁵⁸, придерживающимися ложных воззрений, противоречащих человеческому состраданию.

Знайте, что существуют способы принятия обетов Бодхисаттвы, но нет способа отказаться от них⁵⁹. Даже если они нарушены, они всё равно сохраняются на протяжении бесконечного будущего.

Все живые существа могут принять десять главных обетов

Если кто-то желает принять обеты Бодхисаттвы, учитель Дхармы Бодхисаттва должен сначала прочесть нараспев и объяснить обеты, чтобы принимающий открыл свой ум с пониманием и радостью. Затем он должен передать ему обеты. Если учитель Дхармы учит хотя бы одного человека отречься от семейной жизни и принять обеты Бодхисаттвы, его заслуга превосходит заслугу, обретенную от строительства 84 000 пагод [ступ]. Его заслуга будет неизмеримой, если он учит двух, трёх или даже 100 000 людей. Также муж и жена и шесть ветвей семьи могут быть учителями друг другу [и передавать обеты].

Те, кто принимает обеты Бодхисаттвы, присоединяются к Бодхисаттвам в сфере Будд и преодолеют страдание повторяющихся рождения и смерти в Трёх Мирах Существования. Поэтому вам следует принять эти обеты. Те, кто имеет обеты, даже

⁵⁷ Согласно китайской версии «Книги Заповедей Бодхисаттвы» (Т24п1500), восхваление себя и порицание других является тяжким грехом. Однако восхваление себя или порицание других в отдельности — лишь незначительный грех (Rulu 2012c; 81, 88).

⁵⁸ Тот, кто принимает прибежище в Трёх Сокровищах, называется буддистом. Буддист, пробуждающий ум бодхи и принимающий обеты Бодхисаттвы, называется Бодхисаттвой. Тот, кто не принимает прибежища в Трёх Сокровищах, называется небуддистом.

⁵⁹ Согласно учениям Трёх Колесниц, человек отказывается от обетов Бодхисаттвы, если отказывается от ума бодхи или отсекает свои корни благодати. Здесь, согласно учениям Единой Колесницы, тот, кто решил достичь состояния Будды, никогда не отказывается от обетов Бодхисаттвы.

если нарушают их, превосходят тех, кто не имеет обетов для нарушения. В то время как те, кто принял обеты Бодхисаттвы, называются Бодхисаттвами, те, кто не имеет обетов, называются небуддистами.

Тот, кто принимает один из десяти главных обетов, называется Бодхисаттвой одной меры. Он также может принять два, три или четыре обета. Если он принимает все десять обетов, он называется Бодхисаттвой полной меры.

Поэтому Бодхисаттва соблюдает десять главных обетов и 84 000 обетов для своих деяний. Если он нарушил какой-либо из десяти главных обетов, нарушенный обет не может быть восстановлен раскаянием. Однако [после искреннего раскаяния] он может принять обет снова. 84 000 обетов для его деяний — все они малые обеты. Если он нарушил какой-либо из них, он может восстановить нарушенный обет, раскаявшись перед квалифицированным лицом.

Сущность этих десяти обетов для обычных и святых существ — это ум. Если ум прекращается, обеты прекращаются. Поскольку ум бесконечен, так же бесконечны и обеты. Все живые существа на шести жизненных путях могут принять обеты, если понимают слова своего учителя Бодхисаттвы. После принятия обетов они не утратят их. Как все Будды прошлых, настоящих и будущих кальп говорят это, так же и Я теперь говорю это под этим деревом этому собранию из четырнадцати коти людей.

Сын Будды, те, кто ещё не вошёл на первый из десяти уровней пребывания, называются бодхисаттвами по признаку веры. Сын Будды, если эти Бодхисаттвы, только что принявшие десять бесконечных обетов, соблюдают их в течение десяти тысяч кальп, они войдут на первый уровень пребывания.

Сын Будды, вам следует сначала передать обеты Бодхисаттвы собраниям, а затем изложить им эту сутру-ожерелье, чтобы они могли придерживаться одних воззрений и совершать одни деяния.

В то время один коти людей из собрания поднялись со своих мест и приняли обеты Будды. Царь Брахмы Дхаша вместе с бесчисленными сыновьями-богами, полностью соблюдая эти десять главных обетов [в течение десяти тысяч кальп], вошёл на первый уровень пребывания.

Врата Озарения с Шестью Входами

Сын Будды, по мере того как Бодхисаттва продвигается с первого по десятый уровень пребывания, он проходит через Врата Дхармы Ста Созерцаний⁶⁰:

- (1) десять видов веры; (2) десять видов энергичного продвижения; (3) десять предотвращений; (4) десять видов колесниц; (5) десять видов ваджры; (6) десять видов сорадости; (7) десять обетов; (8) десять желаний; (9) десять видов защиты; (10) десять видов перенесения заслуг.

Практикуя эти сто созерцаний, он полностью понимает, что Три Мира Существования и ложные имена дхарм пусты. Он постигает, что личность не имеет самости и что его

⁶⁰ В свитке 1, главе 2, Бодхисаттва на первом уровне пребывания проходит через Врата Озарения Ста Дхарм, которые соответствуют десяти умам веры, каждый с десятью уровнями, итого сто. Здесь эти Врата Дхармы Ста Созерцаний, введённые в свитке 2, главе 7, основаны на другом наборе десяти по десять.

переживания и все причины [дхарм] не имеют определённой природы. Затем он прекращает свои тринадцать омрачений — семь [ложных] воззрений и шесть захватывающих омрачений — и входит на первый из десяти уровней действия.

Сын Будды, по мере того как он продвигается с первого по десятый уровень действия, он проходит через Врата Озарения Тысячи Дхарм, входя в Дхарму уровень за уровнем. Он постигает, что дхармы не имеют самости и что личность не имеет самости, переживающей дхармы по мере их возникновения и исчезновения. Он постигает, что дхармы подобны открытому небу, иллюзиям и миражам и [в истинной реальности] не имеют проявлений. Их рождения и смерти невозможно ухватить. Затем он входит на первый из десяти уровней перенесения заслуг.

Сын Будды, по мере того как он продвигается с первого по десятый уровень перенесения заслуг, он учится созерцать равенство дхарм, и его ум становится всё более лучезарным. Он видит, что ложные имена дхарм невозможно ухватить, и что восприятие дхарм можно назвать ложным схватыванием. Он понимает аналогию с горением фитиля лампы. Сначала у фитиля нет пламени, затем он постепенно сгорает. Поскольку чередующееся существование и несуществование мерцающего пламени являются ложными именами, он знает, что нынешнее пламя — не изначальное пламя и что обгоревший фитиль — не изначальный фитиль. Поскольку изначальное пламя исчезло, нынешнее пламя является ложным горением.

Он обретает воззрение о равенстве дхарм. Он постигает, что ухватывает дхармы ни в своём прежнем уме, ни не в нём, и что ухватывает их ни в своём следующем уме, ни не в нём. Поскольку нынешний ум — не прежний ум, всё, что возникает в нынешнем уме, — это не то, что возникало в прежнем уме. Поскольку нынешний ум — не прежний ум, всё, что ухватывается в нынешнем уме, является ложным схватыванием.

Затем он постигает свой ум в высшей истине Срединного Пути. С каждой мыслью в нирване он входит в Врата Озарения Десяти Тысяч Дхарм. Взрастив десять умов веры и завершив последовательные тридцать уровней тренировки, он естественно идёт по пути равенства. С правильным воззрением о том, что ничто не поддаётся захвату и что всё имеет единое проявление [отсутствия проявлений], он восходит на первую из Десяти Ступеней.

Сын Будды, по мере того как он продвигается с первой по десятую ступень, с правильными созерцаниями и лучезарной мудростью, он проходит через Врата Дхармы с миллионом асанкхьея заслуг. Одновременно созерцая единое проявление всех дхарм, с умом в нирване, он естественно восходит на Незапятнанную Ступень.

Сын Будды, на Незапятнанной Ступени, с лучезарной мудростью, он знает все кармические причины и следствия в сфере дхармы. Он также знает, что сознание каждого живого существа началось через условия с первой мыслью. Если оно согласуется с высшей истиной, оно называется благодатью. Если оно не согласуется с высшей истиной, оно называется омрачениями. С первой мысли благодать и омрачения рождаются как укоренившаяся пара. С двойственным умом благодати и омрачений как корнем возникают все последующие благодать и омрачения [в уме]. Более того, через причины и условия совершают деяния, порождающие ещё больше благодати и омрачений. Хотя ум сам по себе не является ни благодатью, ни омрачениями, он называется умом благодати и омрачений. Затем эта укоренившаяся двойственность [как вид омрачения], рождённая с первой мысли, порождает три

вида укоренившихся омрачений⁶¹. Омрачения, относящиеся к миру желаний, называются укоренившейся основой мира желаний; омрачения, относящиеся к миру форм, называются укоренившейся основой мира форм; омрачения, относящиеся к уму, называются укоренившейся основой бесформенного мира⁶². Все активные омрачения возникают из этих четырёх видов укоренившихся омрачений, и ни одно омрачение не может возникнуть без них. В основе этих четырёх лежит укоренившееся невежество с безначальных времён.

С мудростью ваджры святой Бодхисаттва на Незапятнанной Ступени знает, что первоначальная кармическая мысль [укоренившееся невежество живого существа] имеет конец. Однако он не знает, существовали ли какие-либо действия ума до этой первоначальной мысли, и тем более он не знает того, как укоренившаяся двойственность порождает три вида укоренившихся омрачений. Только Будда знает их начала и концы. С всеобщим знанием-мудростью [сарваджня] незапятнанный Бодхисаттва знает себя и других, пребывает в высшей истине и естественно восходит на Ступень Совершенного Просветления.

Сын Будды, на Ступени Совершенного Просветления Будда может быть назван лишь применительно к Его проявленным телам. Его единое тело дхармы имеет бесчисленные смыслы и бесчисленные имена. Его чудесный плод бодхи вечно пребывает и чист, подобен открытому небу, непостижим, неописуем, неопределим и его невозможно отнести ни к какому миру.

Сын Будды, Я говорю, что Врата Дхармы с шестью входами для Бодхисаттв имеют неизмеримые заслуги. Все Бодхисаттвы должны войти в эти врата. В этом собрании четырнадцать коти людей. Не вставая со своих мест, они входят в эти Врата Дхармы Шести Входов.

Сын Будды, когда Я впервые обрёл бодхи, под этим деревом Я изложил десять океанов миров⁶³, и девяносто коти людей вошли в Врата Озарения Шести Входов. Затем Я отправился во дворцовый зал всеобщего сияния и изложил десять Земель Будды, и миллион людей вошли в Врата Озарения Шести Входов. Затем Я отправился во дворцовый зал царя-бога Шакры [на втором небе желаний] и изложил десять уровней пребывания, и 500 миллионов богов вошли в Врата Озарения Шести Входов. Затем Я отправился во дворцовый зал пылающей драгоценности [на третьем небе желаний] и изложил десять уровней действия, и 1000 миллионов богов вошли в Врата Озарения Шести Входов. Затем Я отправился во дворцовый зал Света Дхармы на четвёртом небе желаний и изложил десять уровней перенесения заслуг, и боги, многочисленные как пески десяти рек Ганга, вошли в Врата Озарения Шести Входов.

⁶¹ Здесь двойственный ум благодати и омрачений является первым из четырёх видов укоренившихся омрачений. Однако в тексте 353, китайской версии «Сутры Рыканья Льва Шрималы» (Шрималадеви-симханада-сутра), первый из четырёх называется укоренившимися воззрениями. Соответствующий отрывок в этой сутре гласит: «Существуют два вида омрачений: укоренившиеся и активные. Первые имеют четыре вида: (1) укоренившиеся воззрения, которые могут быть прекращены вместе; (2) укоренившаяся любовь к желанию; (3) укоренившаяся любовь к форме; и (4) укоренившаяся любовь к бытию [или к уму]. Из этих четырёх видов укоренившихся омрачений возникают все активные омрачения, откликающиеся на ум от мгновения к мгновению. [В основе этих четырёх лежит] укоренившееся невежество с безначальных времён, которое не откликается на ум. Сила четырёх видов укоренившихся омрачений и всех активных омрачений, возникающих из них, не может сравниться с силой укоренившегося невежества ни по какому измерению или аналогии» (T12n0353, 0220a2–8).

⁶² Те, кто достиг любого из четырёх самадхи бесформенного мира, в силу своей укоренившейся любви к уму, переродятся на небесах бесформенного мира, чтобы вести умственную жизнь, погружённые в медитацию, длящуюся кальпами.

⁶³ Согласно китайской версии «Сутры Сети Брахмы» (T24n1484), Будда изложил десять океанов миров во дворцовом зале всеобщего сияния (Rulu 2012c, 94), а не под деревом бодхи.

Затем Я отправился во дворцовый зал, убранный драгоценностями, на шестом небе желаний и изложил Десять Ступеней, и боги, многочисленные как пески миллиона рек Ганга, вошли в Врата Озарения Шести Входов. Затем Я спустился в Рощу Джетавана и изложил главу «Вхождение в дхармовый мир»⁶⁴, и люди, многочисленные как пески двенадцати рек Ганга, вошли в Врата Озарения Шести Входов. Я теперь пришёл на это восьмое собрание и изложил Врата Озарения Шести Входов Бодхисаттве Первейшее Почтение и бесчисленным собраниям [из миров] во всех десяти направлениях — чтобы все приняли и поддерживали их равно.»

Глава 8 — Роспуск Собрания

В то время Будда сказал Бодхисаттве Первейшее Почтение и четырнадцати коти людей в собрании: «Вы услышали Врата Дхармы созерцания причин и следствий мудрецов и святых на сорока двух уровнях. Вам всем следует пробудить ум самбодхи».

Трижды Он сказал всем сыновьям Будды: «Вам следует принять и поддерживать эти Врата Дхармы и пробудить ум бодхи».

Тогда 100 000 сынов Будды в собрании пробудили ум на первом уровне пребывания и сбросили статус обычных существ. Они взращивали терпение в усмирении своих омрачений и начали совершать озаряющие созерцания на десяти уровнях пребывания. Также 10 000 мирян и мирянок вошли в Врата Дхармы десяти уровней действия. Также 80 000 великих царей Брахмы обрели способность совершать озаряющие созерцания на первой ступени. Также восемь царей асур со своими восемью легионами изменили свой физический облик, взрастили десять умов веры и начали совершать десять благих карм. Также 80 000 Бодхисаттв на десятой ступени проявились как Будды.

Уход собраний

Затем собрания из бесчисленных Земель Будды во всех десяти направлениях, услышав провозглашение Буддой Врат Озарения Шести Входов — десяти уровней пребывания, десяти уровней действия, десяти уровней перенесения заслуг, Десяти Ступеней, Незапятнанной Ступени и Ступени Совершенного Просветления — пробудили непревзойдённый ум бодхи и вернулись в свои миры.

Также боги из мира форм и бесформенного мира, силой своих сверхъестественных сил, вернулись на свои небеса и обучили других богов Вратам Дхармы ожерелья бодхисаттвы. Также боги с шести небес желаний вернулись на свои небеса и широко провозгласили другим богам неизмеримую сущностную тренировку.

Затем собрание приняло и поддержало эту сутру. Они читали её нараспев и постигали её смыслы. Затем они вернулись в свои миры, чтобы излагать сущностную тренировку Бодхисаттв, следующую изначальным деяниям Будды.

⁶⁴ «Вхождение в дхармовый мир» — это глава «Махавайпуля Сутры Украшения Будды» (Буддхаватамсака-махавайпуля-сутра), из которой в китайском Каноне существуют три версии. Эта глава является последней главой текста 278 (T09n0278) и текста 279 (T10n0279), а также составляет весь текст 293 (T10n0293).

Затем Будда сказал 8000 святых Бодхисаттв — первейших учеников в Землях Будды во всех десяти направлениях, включая Манджушри, Океан Мудрости, Хранилище Ваджры и Цветок Бодхи: «Вам следует учить невежественных живых существ во всех мирах десяти направлений принимать и поддерживать эту сутру, читать её нараспев и постигать её смыслы. Ради всех живых существ прошлого, настоящего и будущего вам следует открывать путь мудрости в пустоте, который проведёт их через Врата Озарения».

Затем 500 000 великих Бодхисаттв, ожидающих продемонстрировать достижение состояния Будды в своей следующей жизни, поднялись со своих мест и поддержали слова Будды, которые не погибнут на протяжении калып. Также 10 000 царей Брахмы поднялись со своих мест и поддержали слова Будды. И бесчисленные дочери-богини поднялись со своих мест и поддержали слова Будды.

Затем Бодхисаттвы в этом мире и из бесчисленных миров других направлений вошли в Самадхи Иллюзии и, используя свои сверхъестественные силы, с безграничной радостью вознеслись в открытое небо. Услышав, приняв и поддерживав эту сутру-ожерелье заслуг, они решили достичь состояния Будды через врата мудрецов и святых.

Затем Будда явил миллион сверхъестественных сил, испустив неизмеримое сияние и проявив бесчисленные чистые тела. Он снова вверил этому огромному собранию эту сутру-ожерелье из океана сокровищницы ваджры. Он сказал: «Вам всем следует принять и поддерживать эту сутру. Она открывает методы упражнения в умах бесчисленных сотен и тысяч прошлых Будд. Вам следует принять и поддерживать её и совершать ей подношения».

Затем собрание поднялось со своих мест и испустило тысячи лучей света, озарив этот Трёхтысячный Великий Тысячемирный Мир. С высочайшим почтением они с радостью приняли и поддержали эту сутру-ожерелье непостижимого ожерелья Бодхисаттвы и совершили ей подношения. Они совершили поклонение Будде и удалились.

Когда сыновья Будды с шести небес желаний и 10 000 царей людей увидели роспуск собрания Дхармы, они громко заплакали, и их крики скорби наполнили Трёхтысячный Великий Тысячемирный Мир. Затем, всё ещё плача, они покинули собрание. Также восемьдесят коти великих Бодхисаттв поддержали слова Будды с Четырьмя Безграничными Умами, понимая, что существование и несуществование равны и что [в истинной реальности] все дхармы являются асанскрита и не имеют проявлений. Они вошли в Самадхи Бесконечных Проявлений и удалились с радостью. И 10 000 начинающих мудрецов вошли в медитацию, имеющую девять уровней: четыре дхьяны мира форм, четыре самадхи бесформенного мира и Самадхи Полного Прекращения Чувственного Восприятия и Восприятия. С семью чистотами — (1) соблюдением обетов, (2) умом в медитации, (3) правильными воззрениями, (4) разрешением сомнений, (5) различением правильного и неправильного путей⁶⁵, (6) знанием правильного пути и (7) знанием прекращения неправильных путей — они вошли в Дхарму. Они совершили поклонение Будде и удалились.

⁶⁵ Пятая чистота, отсутствующая в тексте 1485, взята из семи чистот, перечисленных в свитке 94 текста 1579 (T30n1579, 0838a25–28), китайской версии «Трактата об Основе Учителя Йоги» (Йогачарья-бхуми-шастра).

Важные шаги перед изложением Сущностной Тренировки

Затем 8000 Бодхисаттв поднялись со своих мест. Бодхисаттва Цветок Ваджры спросил Будду: «В будущие времена, когда мы будем излагать эту сутру, вращая колесо Дхармы для обучения Бодхисаттв, что нам следует делать, чтобы слушатели могли принять её и упражняться в соответствии с ней?»

Будда ответил: «Сын Будды, твой вопрос своевременен. Сын Будды, вам следует сначала передать слушателям обеты Бодхисаттвы, а затем изложить сущностную тренировку бодхисаттв через Врата Озарения Шести Входов.

Сын Будды, сначала пусть они примут Четыре Прибежища — прибежище в Будде, прибежище в Дхарме, прибежище в Сангхе и прибежище в обетах, — чтобы обрести четыре нерушимые веры. Затем передайте им десять главных обетов: (1) не убивать; (2) не красть; (3) не вступать в половые связи; (4) не лгать; (5) не торговать спиртным; (6) не говорить о проступках Бодхисаттвы — монашествующего или мирянина; (7) не быть скупым; (8) не гневаться; (9) не восхвалять себя и не порицать других; (10) не порочить Три Сокровища. Эти десять главных обетов запрещают параджики, потому что [в случае нарушения] они не могут быть восстановлены раскаянием.

Сын Будды, затем вам следует учить принявших обеты совершать подношения учителю Дхармы. Им следует подносить такие подношения, как неизмеримые небесные цветы и благовония, 100 000 ярких ламп, 100 000 небесных одеяний и ожерелий, 100 000 видов музыкальных инструментов, еду и питьё, жилища и тексты писаний, и всё, в чём он нуждается. Им следует относиться к нему так же, как они чтят Будду; так же, как они служат своим родителям, учителям, монахам или царю-богу Шакре; так же, как брахманы поклоняются огню. Трижды в день им следует совершать поклонение учителю Дхармы; им следует быть готовыми пожертвовать жизнью ради Дхармы. Таким искателям Дхармы вы можете затем излагать сущностное упражнение Бодхисаттвы, называемое Вратами Дхармы Ожерелья, которое преподается миллиардом Будд».

Затем собрание из четырнадцати коти людей возопило: «В будущие времена не будет ни Дхармы, ни Трёх Сокровищ, ни мудрецов, потому что злые времена возникают из злодеяний. Будет неизмеримо трудно найти излагателей Дхармы и слушателей Дхармы».

Они поднялись со своих мест и заплакали в скорби. Их крики потрясли землю и взволновали океан, и Трёхтысячный Великий Тысячемирный Мир перевернулся. Солнце, луна и двадцать восемь созвездий исчезли. Затем собрание почтительно убрало явление своих духовных сил. Затем они совершили поклонение Будде и удалились. После этого они продолжали принимать и поддерживать эту сутру, читать её нараспев и объяснять её смыслы, что длилось бесконечно, и они с радостью осуществляли её учения.

Сутра об Ожерелье Корневых Деяний Бодхисаттв, свиток 2

Переведена с цифрового китайского Канона (T24n1485)